

***Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays.  
Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzailearen  
bizitza eta gutunak***<sup>1</sup>

Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays.  
*The life and letters of evangelist and translator Anna Urruty  
(1826-1900)*

Manuel Padilla-Moyano\*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

**ABSTRACT:** In Basque Studies, Anna Urruty, a nineteenth-century evangelist and translator from the Country of Soule, was long forgotten until Roque (2013) revived her memory. The goal of this paper is twofold. On the one hand, I reveal new data sketching out Anna Urruty's biography. On the other, I present a recently found set of letters sent by Urruty to the Bayonne pastor, Joseph Nogaret. Anna Urruty's letters in French are a particularly valuable source of information regarding three aspects: 1) Anna Urruty's life itself; 2) the history of Basque texts; and 3) the network of Protestant Basques in the nineteenth century.

**KEYWORDS:** Anna Urruty; Souletin Basque; Basque texts; Bible translation; Protestant Basques.

---

<sup>1</sup> Lan hau ondoko ikerkuntza proiektu eta taldeen babespean egina da: *Approaching the evolution of the case system of Basque. A semantically-grounded study* (Eusko Jaurlaritzaren doktoretza ondoko laguntza, POS-2021-2-0001), *Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en la cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca* (Espainiako Zientzia eta Berrikuntza Ministerioa, PID2020-1188445GB-I00) eta *Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia* (Eusko Jaurlaritza, IT1534-22). Bihoaz ene esker hoberenak CEPBko lehendakaria den Philippe Chareyre jaunarentzat, Ana Ürrütiren gutuneriaren kopia ene eskuetan jartzeagatik; John Bost Fundazioko Ariane Dahan anderearentzat, ene kontsulta eta galto guztiei prontoki erantzuteagatik; Maitena Duhalderentzat, frantsesaren gaineko hainbat zalantza argitzeagatik; eta aldizkari honen ebaluatzaile anonimo batentzat, presenteko lanaren hobetzeko lagundu duten iruzkin ezin pagatuzkoengatik. Erran gabe doa, nihaur naiz artikulu honen akats eta ments gutzien erantzule bakarra.

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Manuel Padilla-Moyano. Ikasketak Klasikoak Saila, UPV/EHU - Letren Fakultatea (UPV/EHU). Unibertsitateen ibilbidea, z/g (01006 Vitoria-Gasteiz). – [manuel.padilla@ehu.eus](mailto:manuel.padilla@ehu.eus) – <https://orcid.org/0000-0002-2051-2885>

**Nola aipatu / How to cite:** Padilla-Moyano, Manuel (2022). «*Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays. Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzailearen bizitza eta gutunak*», *ASJU*, 56 (2), 245-302. (<https://doi.org/10.1387/asju.24116>).

Jasoa/Received: 2022-12-05; Onartua/Accepted: 2023-03-08. Online argitaratua / Published online: 2023-03-17.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (UPV/EHU)



Lan hau Creative Commons Aitortu-EzKomerziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa lizentzia baten mende dago

**LABURPENA:** *Euskal ikasketetan Ana Ürrüti XIX. mendeko ebanjelista eta itzultzaile zuberotarren izena abantzurari egon da Roquek (2013) haren memoria berreskuratu arte. Lan honetan, batetik, Ana Ürrütiren biografia zirriborratzen duten datu berriak aurkezten ditut, eta bestetik, Ürrütik Joseph Nogaret Baionako artzainari igorri zizkion frantsesezko gutunak, berriki aurkituak. Ürrüti-Nogaret gutuneria informazio iturri baliagarria da bereziki hiru alderdiri dagokionez: 1) Ana Ürrüti anderearen bizitza; 2) euskal testuen historia; eta 3) XIX. mendeko euskaldun protestanteen sarea.*

**HITZ GAKOAK:** *Ana Ürrüti (Anna Urruty); zuberera; euskal testuak; Bibliaren itzulpena; protestante euskaldunak.*

## 1. Ana Ürrüti<sup>2</sup>

### 1.1. Orain arte genekiena

Guti erran izan da Ana Ürrütiz,<sup>3</sup> eta are gutiago euskal ikasketetan. Vinsoni esker (1891: §§ 438a & 439b) badakigu bi libururen itzultzailea dela: *Ebanjelio saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera* eta *Jondane Phetiriren epitriac* (Baiona, 1873). Ondoren aurkeztuko diren gutunek erakutsi bezala, Vinson eta Ürrüti elkarlanean aritu ziren (18, 23, 24, 25 & 27. gutunak). Berriki aldizkari honek argitaratu duen Vinsonen eta van Eysen arteko gutunerian, lehenak bitan gomendatzen du Ürrüti andereagana jotzea:

Si vous voulez causer avec une basquaise intelligente, originaire de la Soule, demandez M<sup>lle</sup> Anna Urruty, aux « Salons de Lecture, 6 Percy Street, Bedford Square ». Je lui ai dit du reste d'aller vous voir. (Vinsonek van Eysi gutuna, Baiona, 1874ko otsailaren 20a; orobat 1875eko urtarrilaren 15eko gutunean [Munduarte Ugartemendia 2022: 188])

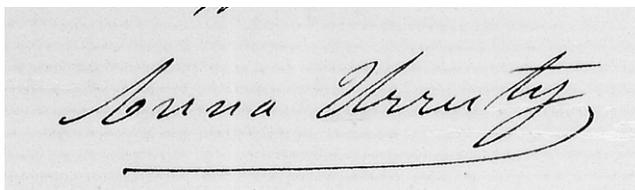
Bestalde, ezaguna da, zuberera idatziari dagokionean, Louis-Lucien Bonapartek ez zituela Archuren irizpideak onetsi —desadostasun horretaz ikus Cid 2010—. Bada, printzeak gehiago estimatzen zuen Ana Ürrütiren zuberera, Intxausperi hala ohar-tarazi baitzion.<sup>4</sup> Bonapartek Ürrütiren itzulpenak hartzen zituen zubereraren ere-

<sup>2</sup> 2014an lehenbizi jakin nuen Ana Ürrütiren berri. Emazteki ezezagun horrek jakinmina piztu zidan, eta geroztik haren gaineko informazioa xerkatu dut, inoiz atzeman ere, han-hemen, puzzle baten puska barreiatuenantzora. Oraino Ana Ürrütiren bizitze ezohikoak datu gehiago aurkitzeko esperantzan, puzzle osatuago aurkeztuko duen biografia prestatzen dut.

<sup>3</sup> Vinsonek *Urruthy* idazten zuen arren, erdaraz nik *Urruty* hobesten dut, batetik, sortze eta heriotze agiritan horrela idatzia delako eta, bestetik, Anak berak horrelaxe sinatzen zuelako (1. irudia); euskaraz, aldiz, izen-deituren grafia eguneratzean *Ana* edo *Aña Ürrüti* behar du, eta *ez Urruti*, zenbait lane-tan ageri denez.

<sup>4</sup> « Je commence donc pour vous dire que M. Archu dans ses traductions emploie toujours *zien* pour *zian*, ainsi que *zutien* pour *zutian* [...] ; de même qu'il emploie *zuten* pour *zien* et *zituzten* pour *zutien* [...], et ainsi *dagouen*, *nayen*, etc., pour *dagouan*, *nayan*, etc. Ou je me trompe fort, ou M. Archu s'est amusé à mêler les dialectes, chose que, pour mes études, j'abhorre comme la peste, ainsi que les archaïsmes et les mots (d'origine basque ou non) qui ne sont pas en usage général dans le dialecte littéraire dans lequel on écrit. [...] Je pense que M. Archu n'emploie pas, du moins dans ses terminatifs, un souletin pur ; car ils ne sont pas toujours ceux que nous avons recueillis ensemble en Soule, ni ceux de votre *Verbe*, ni ceux de Mlle Urrutz [sic], employés dans la traduction de l'Évangile de Saint Jean et des trois lettres de Saint Pierre, ni ceux enfin, de Mrs Abbadié et Chaho. » (*Seconde lettre de Son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte adressée à Monsieur le Chanoine Inchauspe*, 1889ko otsailaren 8koa (Bonaparte 1928: 427-429).

dutzat, gainerako euskalkien kutsadurarik gabekoak izateagatik (cf. Arana Martija 1991: 285). Berriz ere, hemen argitaratzen dudan gutunerian ageriko da Bonapartek eta Ürrütik elkar ezagutzen zutela, eta Londresen lankidetzan aritu zirela (26, 27 & 28. gutunak).



### 1. irudia

Ana Ürrütiren sinadura

Ana Ürrütiren biografiaz denaz bezainbatean, orain arte genekien gehiena Roquek (2013) euskalaritzan hedatu duen<sup>5</sup> erreferentzia batetik dator: *A History of British and Foreign Bible Society* lanaren 4. liburukia. Honat:

Translations in the Souletin dialect brought the Society into contact with a lowly heroine of Bible-work. A simple Basque girl, Anna Urruty was brought up in the Roman Catholicism of her own people. About the year 1850 she took service with the family of Pastor de la Harpe of Bordeaux, accepted the Protestant faith, and unconsciously prepared herself for duties yet unknown. In obedience to a call from one of the Evangelical Missions, she became a Bible woman, first in the lowest parts of Paris, then in Bearn, her native country, where she suffered much persecution. By

<sup>5</sup> Datu horiek Altonagak bildu ditu, ondoren Archuren eta Ürrütiren hizkuntza ereduaren gaineko jujamendurik formulatzeko:

Ez naiz gai konparatzeko Ana Urrutiren eta Johane Arxuren euskarak, baina lan-hipotesi modura luzatuko dut maila hobekoa dela Iparralde osoko eskolak xedetzat hartzen dituen errejent altzürükütarraren hizkuntza landua, ezen ez zuberotarrak berriro protestantismora hurbilarazi nahi zituen heroisa apalaren euskara landubakoa. (Altonaga 2018: 59)

Bistan dena, Archu eta Ürrüti irakurleko —bigarrenaren kasuan are entzulego— desberdinei zuzentzen zitzaizkien, eta xede desberdinekin idazten zuten. Altonagak ez digu azaltzen zertan oinarritu den Ürrütiren euskara *landubakotzat* hartzeko. Autoritate argudioei doakienean, ezin igurika liteke Piarres Lafittek Ana Ürrüti anderea goraipe lezan, begien bistakoak diren arrazoiengatik. Bada, lan hone-tako gutunek agerian uzten dute *heroisa apal* hura gogor aritu zela euskal liburu klasikoeekin, bere denborako euskalari eta euskaltzaleekin elkarlanean. Haatik, haren xedea Jainkoaren Hitzaren (*Elhiaren*) zuberotarrei al bait modu leialen eta konprenigarrienean helaraztea zen; ez gehiago, ez eta gutxiago ere. Nire ustez, Ana Ürrütik bikain erdietsi zuen helburu hori. Londreserat partitu aitzin, Nogaret artzainari kontatu zion bere itzulpenak nolako harrera izan zuen Basabürüko adiskide batzuen artean: « J'ai passé une journée et la nuit de la semaine dernière chez des amis à la montagne. Je leur avais porté un évangile, ils ont été dans l'admiration : « C'est le vrai basque ! » — disent-ils (leur basque). Ils ont été très contents. J'en ai déjà vendu deux et hier on est venu me demander deux autres que j'avais promis. Cela fait tout un autre effet à un basque qu'ils ne comprennent pas » (20. gutuna). Halaber, itzulpenek Bonaparte ere satisfatu zuten: « Et même Monsieur le Prince a été très content de la traduction de l'évangile et de l'épître » (26. gutuna).

steady application she translated the Gospel of St John and the Epistles of St Peter from the French of De Sacy and Ostervald into the Souletin of her childhood; worked hard and late to provide money for their publication, and produced them at her own expense in 1873. They were afterwards revised, and at the earnest request of Pastor Bohin 3000 copies of the Epistles were printed for the Society at Bayonne in 1887 and 3000 of St John at Orthez in 1888. (Canton 1910: 258)

Beraz, Ana Ürrüti Zuberoako sortze xumeko haurra izan zen, Bordelen neskato, eta bertan protestantismora konbertitua. Ebanjelista edo Bibliaren emazteki bilakatu zen, Pariseko kartier pobreetan eta beste zenbait lekutan ere —baina ez, nik dakidala, Bearnon—. Gogor lan egin zuen Joanesen ebanjelioaren eta Pedroren epistolen itzulpenen argitarara emateko.<sup>6</sup>

## 1.2. Ana Ürrütiren lanak

Dakigunez, Ana Ürrütik bi liburu argitaratu zuen, eta biek argitaraldi bina izan zuten:

1. *Ebanjelio saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera* (Vinson 1891: § 438). Lehen argitaraldia 1873koa da, Baionako Cazals inprimatzailearen baitan. Ürrütik Nogaret artzainari 1873an igorri gutunetan argitalpenak sorrarazi zizkion buruhausteak maiz dira aipatuak. Bigarren argitaraldia 1888koa da, Orthezeko Goude-Dumesil etxean. Pello Agirrek erakutsi duenez (2016), Joanesen ebanjelioaren itzultzean Ana Ürrütik Ostervalden Biblia zein Sacyrena (Port Royalekoa), bi-biak erabili zituen.
2. *Jondane Phetiriren epitriac* (Vinson 1891: § 439). Ürrütiren bigarren itzulpena da hau. Iturria ez da Joanesen ebanjelioarena bezain garbi: «Ostervaldi jarraitzen zaio maiz, baina ez da goitik behera haren testua itzultzen ari. II. *epitriaren* 1. kapituluan, aitzitik, Ebanjelioaren itzulpeneko jokabide bera ikusten dut: Ostervald eta Sacy ditu mahai gainean, eta batez ere protestanteari segitzen dio» (Agirre 2016). Lehen argitaraldia 1873koa da (Cazals, Baiona). Bigarrena 1887koa; azalean «Baionan» datzan arren, azken orrialdean « Pau — Impr. Veronese » irakurtzen da.

Bestalde, Ana Ürrütik parte hartu zuen Bonapartek Archuri itzularazi *Ruthen libria*, *Salomounen kantiken kantika* & *Jonasen libria* testuen zuzenketan, baina printzeari emaitza ez bide zitzaion gustatu (Arana Marija 1991: 150); puntu horrek ikerketa behar luke. Erreferentzia zaharrago baten arabera, *Jenesa* eta *Psalmiak* liburuen bertsioak ere Ürrütiren editore lanaren pean argitaratu ziren (Bliss 1891: 142); aldiz, Roquek (2013) ñabardurak egiten dizkio:

Londresko Biblia Elkartek, Bonapartek eskainitako liburuetatik, *Ruthen Libria*. *Salomounen Kantiken Kantika*. *Jonasen Libria* (1888) baino ez zuen kaleratu. *Daviden*

<sup>6</sup> Cantonen arabera, Ana Ürrütik argitalpen gastuak bere gain hartu zituen. Hoffmannek (1922: 85-86) puntu hori berresten du solasaldi fikzionatu batean, zeinaren arabera Ürrütik aldaratu sosak ez baitziren aski, eta inprimatzaileak, urrikalmenduz bere mozkinetara uko eginik, kopuru apalago bat galdegin baitzion. Gutunetan, aldiz, afera ez da aipatua.

*gorantzak edo psalmiak* lehenago agertua zen 1862an, eta *Moisasen* [sic] *lehen libria Jenesa deithia* argitaratu gabe dago oraindik Nafarroako Artxibategian gordeta. Hartara, zalantzazkoa da Urrutik bi liburuetan ere edizio-lanik egin zuelakoa, printzea horretan hasi zela ia segurutzat jo daitekeen arren (berriro Cantoni esker).

Gainerakoan, pentsatzekoa da Ana Ürrütik testu gehiago idatzi zukeela, baina ez dakigu zer egin den haiezaz. Haren gutunetan inoiz testugintza aipatua da: « Je voudrais pour plus tard traduire quelque chose de plus en basque » (23. gutuna, Londres, 1874-1-15).

### 1.3. Jakingarri berriak

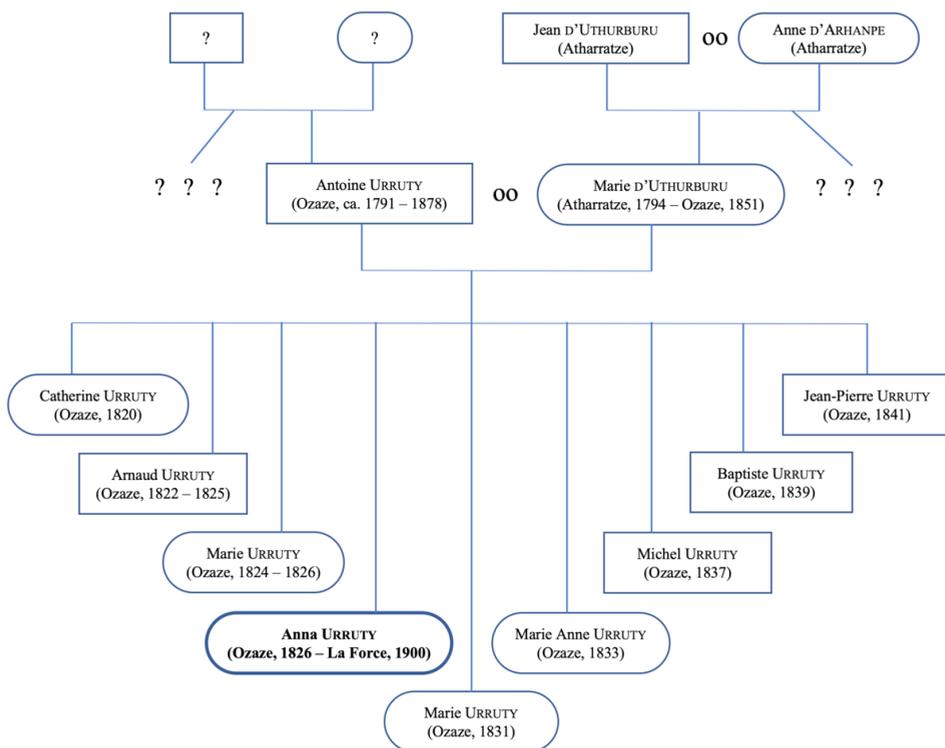
#### 1.3.1. Ozaze

Ana Ürrüti 1826ko ekainaren 19an sortu zen, goizeko lau orenetan, Zuberoako Ozaze herrian (1845etik aitzina Ozaze-Zühara). Pirinio Atlantikoen Departamentuko Artxiboan gordea den sortze aktak dioenez,<sup>7</sup> gurasoak Antoine Ürrüti eta Marie Üthürbürü zituen. Antoine Ürrüti Iraultzako garaian sortu zen; Ozazeko parrophia agiriek ments dute, hain zuzen, 1790-1792 tartea. Dokumentazioan, batzuetan « Monsieur de Jourgain » gisara aipatua da, eta bestetan « domicilié au moulin de Monsieur de Jourgain »; ez dirudi Jourgain leinukoa zen. Marie Üthürbürü Atharratzen sortu zen, 1794an.<sup>8</sup> Ez dut haien ezkontza agiria atzeman, baina senar-emazteak Ozazen finkatu ziren, Jourgaineko eihieran lanean, eta 1820an beren lehen haurra munduratu zuten. 2. irudian Ana Ürrütiren familiaren behin-behineko genograma proposatzen dut.

Marie Üthürbürü 1851ko martxoaren 27an hil zen, Appalasppe jaunaren eihieran, Ana Ürrütik 24 urte zuela. Antoine Ürrüti, aldiz, 1878ko agorrilaren 24an azkendu zen, kasik 90 urtetako adinean. Langile familia handi batean hazi zelakoaz landara, deus ez dakigu Ana Ürrütiren haur denboraz. 1869ko urrian 43 urteetan dela dio, eta bere herria (« mon pays ») 27 urte lehenago utzi duela (3. gutuna). Horren araber, Ürrütik hamasei urteko adinean kitatu zuen Zuberoa.

<sup>7</sup> « L'an mil huit cent vingt-six et le dix-neuf du mois de Juin a quatre heures du matin ; par devant nous maire officier de l'état civil de la commune d'Ossas, Département de Basses Pyrénées, arrondissement de Mauléon, canton de Tardets, municipalite d'Ossas, est comparu Antoine Urruty, Monsieur de Jourgain, âgé de trente-quatre ans, domicilié à Ossas, lequel nous a présenté un enfant de sexe féminin née le dix-neuf du mois de Juin à quatre heures du matin de lui déclarant, et de Marie Uthurburu son épouse, domiciliée à Ossas, à laquelle il a déclaré vouloir donner le prenom de Anne, les dites déclaration et présentation faites en présence de Pierre Irigoyen, âgé de 66 ans, cultivateur, domicilié à Ossas, premier témoin ; et de Pierre Laxague, âgé de vingt-six ans, Instituteur, cultivateur domicilié à Ossas, second témoin. Et les témoins ont signé avec nom le présent acte de naissance après que lecture leur en a été faite, et non le déclarant pour ne savoir écrire » (*Régistres paroissiaux et d'état civil*, Ossas, 1762-1892 – 5Mi432/1).

<sup>8</sup> Sortze agiriaren lehen lerroa irakurgaitza da, horregatik ez dezaket data zehatzik eman. Jean Üthürbürü « dit Apeceix » eta Anne d'Arhanpe zituen aita-amak.



## 2. irudia

### Ana Ürrütiren genograma

#### 1.3.2. Bordele

1850. urtean Ana Ürrüti Alphonse de la Harpe<sup>9</sup> artzainaren etxean sartu zen neskatok (Canton 1910: 258). Frau Adolf Hoffmann [ezkont aitzin Aline Rossier] idazle protestante suitzarrak Ana Ürrütiren potret hagiografikoa utzi zuen, «Mutter in Is-

<sup>9</sup> «De la Harpe Bordeleko artzaina» (Canton 1910; Roque 2013 eta ondokoak) erreferentzia lausoa da; gehiago dena, «Alphonse de la Harpe Bordeleko artzaina» ere tronpagarri gerta daiteke, ezen deitura eta titulua partekatzen duten bi gizon baita: aita eta semea. Alphonse Daniel de la Harpe artzain suitzarrak (1779-1861) xix. mende hastapenean Bordelen finkatu zen, eta 1820an bertako Eliza Librearen sortzailetarik izan zen. Haren bi semeek ere artzaingoa hartu zuten: Louis Henry de la Harpe (1809-1880) eta Alphonse Richard de la Harpe (1814-1855). Ana Ürrüti Alphonse de la Harpe bataren ala bestearen etxean bizi zenetz ebatzea zaila da. Ene aierua da Alphonse Richard de la Harpe —hots, Alphonse Danielen semea— zela etxeko jauna: 1840an Jacqueline Louise Henriette Malan genevarrarekin ezkondu zen (Société Genevoise de Généalogie, <https://www.gen-gen.ch>), eta Ana Ürrüti zerbitzuan hasi zeneko familiak lau haur eginik zuen, eta handik bi urtetara bost. Horrezaz gainera, Ürrütik « Monsieur Alphonse » aipatzen du Clément de la Harperen aita izateagatik (ikus II. Eranskina); aldiz, Ana Ürrüti Alphonse Daniel de la Harpe jaunaren etxean bizi bazen, heltzean etxeko jaunak 70 urte zukeen. Erran bezala, egiantzekotasuna goiti-beheiti, hau guztia ene hipotesia baizik ez da, eta datu gehiago behar da

rael» izenburuaz (Hoffmann 1922: 63-89).<sup>10</sup> Kontakizunaren arabera, zuberotarra frantsesez kasik jakin gabe sartu zen De la Harpe familiaren etxean, baina handik gutxira hizkuntza ongi ikasiko zuen, guztien miresmena piztuz: «Sie muß eine Gabe für Sprachen haben» (1922: 68). De la Harpe familiaren zerbitzuan zegoelarik, Ürrüti protestantismora konbertitu zen. Etxeko eginkizunetan beti prestu, ahal bezala denbora aurkitzen zuen irakurmenean trebatzeko eta hainbat jakingairen ikasteko. Hoffmannen arabera, Anak gero eta galdera gehiago pausatzen zuen bai Bibliaz, bai literaturaz, De la Harpe senar-emazteek bere ikasketetan gidatzen zutelarik.

Xehetasunik ez badakigu ere, 1855eko urtarrilaren 13an Alphonse Richard de la Harpe artzaina Bordelen hil zuten.<sup>11</sup> Etxean urte batzuk emanik, Ana Ürrüti Pariserat abiatu zen. Ez dakigu zehazki noiz eta nola; Hoffmannek Ana bere adiskidearen sekretua gorde nahi izan zuen: «Man vertraute ihr und versuchte nicht ihr Geheimnis zu entschleiern» (Hoffmann 1922: 71). Nolanahi den ere, De la Harpe familiak sekulako garrantzia izan zuen Ana Ürrütiren bizitzan.

### 1.3.3. Paris

Bordele utzi eta gero, Ana Ürrütiren gaineko lehen informazio ezagunak Parisen kokatzen du. Cantonen lanetik (§ 1.1) badakigu Ürrüti hiriburuko kartierretan predikatu zuela; hemen aurkezten ditudan gutunak horren lekuko dira (1, 3 & 4.a); bertan jakiten dugu, adibidez, Parisen Luxenburgoko Elizak hilabetero ehun libe-

---

horren bermatzeko. De la Harpe familiak Bordeleko erkidego protestantearen erakundetzean izan zuen garrantziaz, betor aipu hau:

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle la ville de Bordeaux abrite une petite communauté de Frères Moraves. Elle disparaît, mais son influence continue à se faire sentir sur quelques familles. En 1835 Henry La Harpe (d'origine suisse, la famille La Harpe s'était fixée à Bordeaux) commence à présider, chez lui, de petites réunions d'édification. Son frère, Alphonse, le remplace en 1837 (le père d'Henry et Alphonse La Harpe semble avoir organisé des réunions avant ses fils). En 1840 les réunions sont transférées dans un local public, et la communauté s'organise en Église indépendante en 1844. (Encrevé 1986: 140-141, oin-oharrear)

<sup>10</sup> Frau Adolf Hoffmannek —ponte izenaz Aline— neska protestantei zuzendutako literatura idatzi zuen. *Wie ein schöner Traum* liburuaren lau kapituluek emazte eredu garri bana aurkezten dute: Elizabeth Blackwell, Florence Nightingale, Ana Ürrüti eta Flora Walter. Ana Ürrüti adiskideari eskainitako kapituluaren izenburuak Bibliaren erreferentzia batera igortzen du. Itun Zaharreko Debora profetesa da *Ama Israelen* (*Jujeak* 5:7), baina amatasun hori ez da biologikoa, Israeleko populua gidaritzaren metafora baikik. Horren arabera, *Ama Israelen* izendatzean, Hoffmannek azpimarratu nahi zuen, ezen ezkongaberik eta familiarik fundatu gabe ere, Ana Ürrütik emazteki batek har lezakeen misio gorena konplitu zuela.

<sup>11</sup> Roquek (2013) aipatzen duen iturrian, erran nahi baita Pessaceko Eliza Protestantearen webgunean (<https://eel33.fr/histoire/>), Alphonse de la Harpe biak nahasi dituzkete. Hastapenean kontaktzen dute nola Alphonse de la Harpe artzain suitzarrak —hots, Alphonse Daniel— Bordeleko komunitatea sortu zuen, eta 1856an De la Harpe jaunaren « décès brutal » aipatzen. Genevako Genealogia Sozietatearen datuen arabera (<https://www.gen-gen.ch>), Alphonse Daniel de la Harpe 1861ean hil zen, eta haren seme Alphonse Richard 1855eko urtarrilaren 13an, Bordelen, « agé de 40 ans »; azkenaren emaztea ere, Jacqueline L. H. Malan, egun berean hil omen zen. Girondako Departamentuko Artxiboan Alphonse Richard de la Harpe artzainaren heriotza agiria atzeman dut, 1855eko urtarrilaren 13ko data berresten baitu. Aldiz, bertan ez dut aurkitu Jacqueline L. H. Malan, artzainaren anderea, data horretan hil zela berma lezakeen dokumenturik. Nire ustez, bera da Ana Ürrütik bere gutunetan aipatzen duen *Madame De la Harpe*.

rako saria ordaintzen ziola bere misioaren betetzeko (3. gutuna). Pariseko urteetan beste iturri batek Ürrütiren berri ematen digu: Frances Willard sufragista amerikarraren egunkaria. Ebanjelista zuberotarraren ezagutzak inpresio bizia utzi zuen Willard andereagan; ondoko pasartean, besteak beste, konbertsioaren gaineko xehetasun gehiago azaltzen zaigu:

February 1, 1869

Today we met, in Madame's room M<sup>lle</sup> Urruty, «the Evangelist» whose account of how she came to leave Catholicism for the Protestant Church, and to be instead of a *fille de chambre*, a regularly employed evangelist of the Chapel de Luxembourg was very interesting. She is by birth a Basque, and told us many things about that isolated little province on the borders of France, beneath the Pyrenees. It is but thirty leagues long. Is intensely Catholic — no Protestant church being established anywhere within its limits. Its language is totally distinct from all others now in use; and the theory of philologists (so she told us) is that, anciently, a colony from Carthage emigrated here, the language of the Carthaginians being similar to that of the Basques. She showed us the Gospel of Luke in her native tongue — a curious looking volume. Madame essayed in vain to make out a word of it. The woman's simple account of her conversion was very touching and I would like to write it out at length. The most interesting fact connected with it was this: Living at Bordeaux with a wealthy family, she found in the library a translation of the novels of Walter Scott and reading them, the Bible was so often mentioned that she decided to see one for herself and secretly purchased a Testament which for several weeks she read in secret and then attended secretly a Protestant church and was converted she says by that first sermon. The highest praise I ever heard for any work of fiction, was this given so simply and unconsciously by this Christian woman whose life is spent in visiting the hospitals, chiffoniers, and «abandoned» classes of this great wicked city. Madame, who is «unsettled» on many points asked if she really believed in eternal punishment. « *O oui, Madame, parfaitement !* » she answered, and proceeded in her quiet tones to unravel the tough knot, quoting Scripture with great facility. Her opinions are labelled and classified to a nicety; she doesn't know the meaning of an interrogation point. She speaks with a firm, gentle assurance that could not be greater if she had just left the presence of the Great Teacher and bore to us the message which he had specially intrusted to her care. Ah! such a faith is worth all else — when such a life illustrates it. (Willard, *Journal* 26, 40. or.)

Beste jakingarri batzuen artean, bere egunkarian Frances Willardek idatzia utzi zuen Ana Ürrüti eta Pavel Pavlovitx Demidov —frantses iturrietan Paul Pavlovitch Demidoff— aristokrata errusiarra (1839-1885) adiskideak zirela. Garai hartan bizitzaren kolpe latz batek jorik, Demidov printzeak erlijioan xerkatzen zuen babeslekua:

April 24, 1869

«The Prince» exists no more; — the humble Christian, zealous in all good works, spends a part of every day here, aiding and counselling all who come to him. Upon the door of the room where he waits to welcome the unfortunate one reads «Private Cabinet of Monsieur Paul». M<sup>lle</sup> Urruty, the former chamber-maid, the self-sacrificing Christian, who has nothing but her religion to recommend her, is his valued friend. In this city of marvels —most of them painfully different from this in character— it is a comfort to come upon a history like that of which I have just written. (Willard, *Journal* 27, 73. or.)

#### 1.3.4. *Euskal Herria*

Ana Ürrütiren gutuneriatic badakigu noiz utzi zuen Paris. 1, 3 & 4. gutunetako gai nagusia da, hain zuzen, Biblia Sozietateak Euskal Herrira etortzeko galtoa egin diola. Bere zalantzak ebatzirik, eta aipatu elkargoko kide batzuek indar bat egin haren limurtzeko, 1869ko udaberrian Ürrüti Euskal Herrira itzuli zen. Denbora gehiena Ozazen bizi zen, aitaren etxean, eta Senperen, non ahizpa bat ezkondua baitzuen. Urte haietan Ürrüti ebanjelista ibili zen Senperen, Saran, Azkainen, Ainhoan, Hondarribian, Donibane Lohizunen, Donibane-Garazin, Ozazen, Zihigan —oro har Zuberoan gairi— eta zehatz ahal ez nezakeen beste hainbat lekutan ere.

Euskaldunen ebanjelizatzeke deseina aspaldi zen Ana Ürrütiren gogoan: « cette pensée d'évangéliser les Basques est depuis bien longtemps dans mon cœur » (3,2r); « mais il n'est pas possible d'évangéliser sans l'évangile » (20,1v). Ürrütiren ikusteko maneran, apez katolikoek bahitua zuten Jainkoaren Hitzia: « Les curés se donnent un tel pouvoir qu'ils tiennent les gens tout à fait esclaves, en sorte qu'il faut faire connaissance avant de donner un livre » (6,3v); aldiz, « la parole de Dieu n'appartient à personne, et nous pouvons la prendre là où nous la trouvons » (27,2r).

Ana Ürrütik halako indarra izan behar zuen bere misioaren aitzina eramateko, behaztopa guztien kontra; haren itzulpenak eta ekoizpen inprimatu erlijio proiektu baten fruitu dira. Egiazki, Ürrütiren bidea ezein aisetasunetik urrun iragaten zen: protestantismora konbertitzeko hautua egin zuen, bai eta XIX. mendeko Euskal Herri kartsuki katolikoan ebanjelizatzeke, pobre izanik ere: « moi-même, je ne possède absolument rien » (3,1v); Frances Willarden hitzetan, Anak bere erlijioa baizik ez zeukan bere burua gomendatzeko (*Journal* 27, 73. or.). Bere gutunetan maiz zailtasunak aipu ditu: « Dans le Pays Basque plus que partout ailleurs Satan fera tous ses efforts pour empêcher que le Règne de Dieu vienne » (6,1r); « tout est difficile dans le Pays Basque » (16,1v). Ana Ürrütik zenbait apez katolikoren fanatismoa eta pertsekuzioa pairatu zuen:

Et enfin, aujourd'hui il paraît que le curé a fait un sermon furieux contre moi, mais tout cela ne m'effraie nullement, et je continuerai à donner mes livres chaque fois qu'on voudra bien les profiter. (Senpere, 1870-7-10)

Le curé a fait contre mes livres deux sermons si furieux qu'il a épouventé plusieurs personnes. Quelques personnes pensent qu'on aurait dû me faire brûler; d'autres, que je mérite d'être renvoyée. Enfin, le curé a fait tout ce qu'il a pu pour cela, mais il n'a pas réussi. Il a même été jusqu'à l'archevêché. J'ai envoyé au curé un Testament de Sacy avec un traité, *Le miel du rocher qui est Christ*. Je lui ai écrit quelques mots pour lui dire ce que je crois, et comment je suis arrivée à la connaissance de la vérité. (Senpere, 1870-7-31)

Je vous assure que messieurs les prêtres imaginent bien de choses pour m'accuser. Cela fait qu'il y a des gens qui ont peur même de me regarder; malgré cela, il y en a aussi des gens qui sont bien aises. (Ozaze, 1872-1-23)

Euskal Herria kitatu aitzin, Ana Ürrütik damu hartzen du, konbertsioak bere herrian nornahi bezala bizitzeko aukerak ebatsirik:

Les gens de mon village regrettent que je parte et ils pensent que je reviendrai bientôt. En effet, si j'avais pu gagner ma vie, je n'aurais point quitté, malgré toutes les difficultés. Mais je pense que toute chose est pour le mieux. (Ozaze, 1873-12-8)

Si chacun me ferme sa porte parce que je suis en rapport avec les protestants, que peux-je faire ? C'est justement cela qui m'a fait quitter le pays. Si j'avais pu vivre de mon travail je ne serais pas ici. (Londres, 1874-1-15)

Errana den bezala (§§ 1.1 & 1.2), 1873an Ana Ürrütik bere itzulpenak inprimarazi zituen; urte hartako eskutitzetan afera maiz aipatua da. 1871ko gutun batean konprenitzen da Ürrüti beharrez lotu zaiola itzultzeari, egiteko horren betetzeko promesa emana zioten bi jaunek beren hitza janik:

Monsieur Busson, qui m'avait promis de traduire ce que Monsieur Sallaberry avait refusé, m'a rendue aussi. Il a peur de se compromettre, il m'a dit que je pouvais le faire moi-même, et que si je faisais quelques fautes, qu'il me les corrigerait, en sorte que j'ai commencé à le faire, moi-même une part et Monsieur Monsegur, capitaine retraité, traduit l'autre partie. Après cela je copierai l'évangile Saint Jean. (Ozaze, 1871-7-18)

Jondoni Johanereren ebanjelioaren itzulpenaren argitaratzeko garaian, Ürrütik afe-rak izan zituen inprenta probekin (15, 16 & 17. gutunak). Halaber, jakiten dugu Orthezeko de Félice artzainarekin lehen argitaraldiarentzat mila aleren inprimaraztea akordatu zuela. Zirkunstantzia guztiak kontuan izanik, *Ebanjelio Saintia* eta *Jondane Phetiriren epitriac* lehen edizioan duin karrikaratu ahal izana emazteki honen deliberramendu, jarraikitasun eta temaren erakusgai da. Urrun izanik ere, Jainkoaren Hitza-ren zuberotarrei helarazteko xedeak gidatuko zukeen Ana Ürrütiren bizitza.

### 1.3.5. Londres

1874ko urtarrilaren 3an Ana Ürrüti Londresera arribatu zen, beharbada berak susma ahal zezakeen baino anitzez ere denbora luzeagoko. Londresen frantses erre-foxiatuez inguratua bizi zen, haien miseria eta sufrimendua ezitzen. Hastapenetik, Ürrütik ahaleginak egin zituen Joseph Nogaret, Julien Vinson, Louis-Lucien Bonaparte, Probyn ahizpekin eta beste zenbait liburuzalerekin kolaboratzeko. Oren luzeak eman zituen Museo Britanikoan euskal liburuen kopiak egiten, bai eta bere itzulpe-nak prestatzen.

Ingalaterrako 1881eko erroldak frogatzen du Ana Ürrüti Londresen bizi zela: Frantzia 1827an sortua, 54 urte zuela, bizipidea ere adierazirik: «Missionary Bible woman». Bizilekua Kensingtoneko barrutian zen, 2 Shelden Street (Londres) helbi-dean, apopilo. Etxearen jabegoari dagokionez, erroldatik hustutako datuekin elikatu bi webgunek informazio desberdina eskaintzen dute. Halaber, 1891ko erroldan ere Ana Ürrüti atzeman dut: Frantzia sortua ca. 1827an, 64 urte zuela, «deaconess». Eskuratutako datuen arabera, Ürrüti 24 urtez egon zen Ingalaterran.

### 1.3.6. La Force (Dordoina)

1898ko ekainaren 23an, Ana Ürrüti La Force herrira etorri zen (Dordoina, Aki-tania). Bertan John Bost artzainak asilo multzo baten altxatzeko proiektua gauzatu zuen; XIX. mendearen akabantzan « cité prophétique » hura (Westphal 1937: 114-123) bederatzia asiloz formatua zen, bat bedera jende mota jakin baten artatzeko. Ho-rietarik bat zen *La Retraite*, « pour les vieilles servantes et ouvrières veuves ou céliba-

taires » (Les Asiles John Bost 1899: 39-40). Asiloen errejistroetan ageri da onartzeko eskaera Du Pontet de la Harpe jaunak igorri zuela, Londreseko Eliza Frantsesaren artzaina eta Ana Ürrütiren aspaldiko adiskidea (John Bost Fundazioko Ariane Dahan anderearen gaztigua). Ürrüti eri handi sartu zen *La Retraite*, « âgée de 70 ans [egiaz 72] et souffrante »; min gaizto batek bisaia desfiguraturia zion. Halako egoera penagarrian ere, Ürrütik bere misioarekin jarraitzeko manera aurkitzen zuen:

En quittant Madame Dabrin pour aller visiter la partie neuve de la maison récemment achevée, je rencontre Mademoiselle U... ancienne lectrice de la Bible en Angleterre arrêtée elle aussi, dans sa mission consolatrice par un mal implacable, mais souriante et douce dans son épreuve, ayant retrouvé dans son asile, vis-à-vis de ses compagnes, large matière à suivre ou plutôt à continuer sa vocation. Ainsi, dans nos obscurités, dans nos *pourquoi* sans réponse, le Seigneur fait glisser toujours un rayon de sa grâce et Il répète à ses enfants sous la croix : « Que votre cœur ne se trouble pas ». « N'ayez point l'esprit inquiet ». (Les Asiles John Bost 1899: 39-40)

Hilabetetako agonia beldurgarria iragan ondoan, Ana Ürrüti 1900eko otsailaren 19an hil zen, goizeko hiru orenetan.<sup>12</sup> Sekulan ez zuen fedea eta kuraia galdu; honat *La Retraite* asiloaren zuzendaria zen Mignot anderearen hitzak, John Bost Asiloen urteko arraportean emanak:

Elle nous a laissé, malgré son état physique lamentable, le plus doux et le plus fortifiant exemple. Atteinte d'un cancer à la figure, affreusement mutilée, les yeux, le nez, les lèvres rongés par le mal, elle était horrible à voir et dégageait une odeur putride qui s'infiltrait peu à peu dans le pavillon qu'elle habitait. Les cinq derniers mois de sa vie, elle a réclamé, jour et nuit, des soins continuels. Malgré sa souffrance, jamais aucun murmure. Elle avait une foi vivante et par cela même, communicative. Aussi a-t-elle, toute sa vie, exercé un vrai ministère : commencé à Londres, d'abord comme servante ensuite comme lectrice de la Bible, elle l'a achevé et couronné chez nous, sous l'accablant d'une épreuve si épouvantable et si longue que nous en souhaitions la fin. Elle n'a jamais varié dans sa sérénité, dans sa douceur, dans sa foi. Son dernier mot a été un « Merci ». (Les Asiles John Bost 1900: 45-46)

Txostenak ekartzen du, halaber, Ana Ürrütirekin bizi izan zen familia baten anderearen gutuna, John Bost asiloen zuzendari orokorrak botz goraz *La Famille* egoitzako neskatilei irakurririk:

Et je place ici, à la mémoire de cette sœur, un extrait de lettre de Madame de W., famille où M<sup>lle</sup> Anna avait été en service. Chères enfants de *La Famille*, écoutez bien et retenez. « Anna Urruty a été autant pour moi et les miens que plus d'un parent. C'est

<sup>12</sup> Honat Ana Ürrütiren heriotza agiriaren transkripzioa: « Uruty [sic], Anna. Du dix-neuf février mil neuf cent, à neuf heures du matin. Acte de décès d'Anna Uruty, célibataire sans profession, âgée de soixante-treize ans, née à Ossas, canton de Tardets, Basses-Pyrénées, demeurant à l'asile de la Retraite à Laforce, fille des feus Antoine Uruty et Marie Uthurburu. La dite Uruty décédée ce matin, à trois heures, au susdit asile de la Retraite. Sur la déclaration à nous faite par [?] Adolphe Lafarelle, secrétaire comptable, âgé de soixante-deux ans, et Etienne Imbert, boucher, âgé de cinquante-quatre ans, demeurant tous deux à Laforce, voisins et non parents de la défunte. Constaté suivant la loi, et après nous être assuré du décès, approuvant le renvoi par nous adjoint soussigné, remplissant pour le Maire empêché les fonctions de Maire et d'officier de l'état civil de la commune de Laforce, chef-lieu de canton, arrondissement de Bergerac, département de la Dordogne. Les témoins ont aussi signé le présent acte, après lecture faite » (Dordoinako Departamentuko Artxiboak, 5MI36605\_078 kota).

pour mon cœur un deuil véritable de la perdre. Quelle belle voie dans son humble sphère et quel exemple elle laisse après elle ! Comme elle est un vivant témoignage de ce que peut être le service domestique pris dans le beau sens du mot ! Aimée, respectée par les enfants qu'elle a élevés et, à leur tout, par leurs enfants, nous sentions ce cœur fidèle battre avec les nôtres : nos douleurs ont été les siennes ; nos joies elle les partageait ; nos chers morts, elle les pleurait. Un cœur pareil où le trouver au temps actuel ? Et tout cela, sans jamais devenir indiscreète, ni familière, toujours humble, Anna n'en était que plus aimée... ». (Les Asiles John Bost 1900: 46-47)

Logikoena da Ürrütiren gorpua La Forceko *Les Allains* hilerri protestantean hortz zezaten: maila apaleko protestantea, zurtz, ezkongabe, senideak aspaldi Zuberoan utzirik eta La Force herrian azkendurik; ez dirudi bere Zuberoan hortzi izateko aukera zuen. Halere, *Les Allains* hilerrian ez dugu Ana Ürrütiren tonbaren arrastorik aurkitu.

#### 1.4. Kronologia

|                |  |
|----------------|--|
| 1826-6-19      | Ana Ürrütiren sortzea Zuberoako Ozazen.                          |
| 1842           | Zuberoa utz (cf. 3. gutuna).                                     |
| 1850           | Alphonse Richard de la Harpe artzainaren etxean sar, Bordelen.   |
| 1851-3-27      | Marie Üthürbürüren, Ana Ürrütiren amaren herioa Ozazen.          |
| 1855/56        | Alphonse Richard de la Harpe artzainaren « décès brutal ».       |
| 1866ko uztaila | Ana Ürrüti Baionatik pasa (cf. 4. gutuna).                       |
| 1869           | Parisen predikatzaile —noizdanik ez dakigu—.                     |
| 1869-1874      | Joseph Nogaret artzainarekiko gutuneria.                         |
| 1870-1873      | Euskal Herrian: Senperen ahizparenean, Ozazen aitarenean.        |
| 1873           | Ana Ürrütiren itzulpenen argitalpena (Cazals, Baiona).           |
| 1874-1-3       | Londresera joan (ikus 23. gutuna).                               |
| 1875           | Vinsonek van Eysi Ana Ürrüti Londresen dela aipa.                |
| 1878-8-24      | Antoine Ürrüti, Ana Ürrütiren aita Ozazen hil.                   |
| 1881           | Ana Ürrüti Londreseko errolan.                                   |
| 1887           | <i>Epitrien</i> 2. edizioa (Baiona/Paue).                        |
| 1888           | <i>Ebanjelio saintiaren</i> 2. edizioa (Goude-Dumesil, Ortheze). |
| 1891           | Ana Ürrüti Londreseko errolan.                                   |
| 1898-6-23      | La Forceko <i>La Retraite</i> zahar etxean sar.                  |
| 1899           | John Bost Asiloen urteko txostenak Ürrütiren egoera aipa.        |
| 1900-2-19      | Ana Ürrüti <i>La Retraite</i> asiloan hil.                       |

#### 1.5. Ondorio gisara

Lan honetan Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzaile zuberotarraren biografia zirriboratu dut, bai eta haren frantses gutunen edizioa plazaratu. Aldiz, zenbait galderari ihardestea artikulua helmenetik kanpo gelditzen da. Hasteko, Ürrüti anderearen biografiaren etapa eta zedari nagusiak berreraiki ahal izan baditut ere, oraino badira lausogune eta hutsune luzeak. Halako bizitza ezohiko batek bide ematen du euskal ikasketetan guti landu diren ikerlerrotatik barnatzeko, hala nola katolizismo eta protestantismoaren arteko lehia XIX. mende hondarreko (Ipar) Euskal

Herrian, euskaldun protestanteen sareak eta, harago, kultura sareak ere. Ikusi dugun bezala, maila apaleko etxe bateko haur izanik, sortzez katoliko, Ana Ürrütik protestantismoa hartu zuen, eta fede berria bere bizitzaren iparrorratza egin. Orduetik aitzina harat-honaka atzematen dugu, betiere protestanteen babespean, Parisen bezala Akitanian eta Londresen ere.

Erljioaz landara, Ana Ürrüti euskaltzaleen sarean ageri zaigu —Vinson, van Eys, Bonaparte—, halako ospe handiko adituekin kolaboratzen, baina baita hain ezagun ez diren batzuekin ere —Anabitarte jauna, Probyn ahizpak—. Predikatzaile jarduerak erlijiozko literaturan murgiltzera eraman zuen Ürrüti, euskaraz idatzirikakoan ere. Euskaldun protestanteen sarean liburuak banatzen eta trukatzeko zituen. Denbora iragan ahala, kultura sare batean ere kokatu zen: Vinsonentzat testu hornitzaile gisara agertzen da, atzerriko euskalariaren kolaboratzaile, Museo Britanikoko euskal liburuen kopiagile eta bestelako kudeantza obratzaile. Bonaparte printzearentzat zubereraren informatzaile ez ezik, euskalki horretako testuen edizio lanetan urgazle ere izan zen. Harago, Ana Ürrütik, «bere burua gomendatzeko bere erlijioa baizik ez zuenak», bazekien gizarteko bestelako giroan ere mugitzen; gogora bitez Frances Willard sufragista amerikarra, Aline Hoffmann idazle suitzarra eta Pavel Demidov aristokrata errusiarra.

Azkenik, Ana Ürrütiren itzulpenen edizioen adelatzea komeni liteke. Tradukto-logiaren aldetik, bi puntuk interes bizia luke: i) beste euskaratze batzuei erkatzea, eta ii) frantsesezko balizko iturri-testuen segurki identifikatzea, Agirrerren (2016) hipotesiaren bermatzeko ala osatzeko (ikus § 1.2). Ene ustez, Ürrütiren zubereraren behar bezala baloratzeko sakonki aztertu behar ditugu haren itzulpenak, beste batzuekiko konparantza sistematikoa egitez. Noraino hartzen zuen libertate euskararen erran-bideen hautatzeko, noraino bat etortzen zen beste euskaratzaileekin, noiz haiengandik urruntzen zen, eta zergatik. Ailitez lan horiek hurbileko etorkizuneari ager!

## 2. Ana Ürrüti – Joseph Nogaret gutuneriak (1869-1874)

### 2.1. Aurkezpena

Lan honek ezagutarazten duen gutun bilduma Parisen dago, *Société de l'histoire du protestantisme français* izeneko erakundean, eta bada kopia mikrofilmata *Centre d'étude du protestantisme béarnais* (CEPB) delakoaren artxiboan, egun Pirinio Atlantikoen Departamentuko Artxiboetan ezarria, Paueko egoitzan. CEPBren katalogoan (Marin *et al.* 2007: 105-106) 1Mi104 kotak Pierre Nogaret eta Joseph Nogaret artzainei lotutako dokumentuak biltzen ditu, eta horren barnean, 1Mi104/46 bobinak, hain zuzen, Ürrüti-Nogaret gutuneria gordetzen du beste hainbat dokumenturekin batean. Zehazkiago, 1Mi104/46 bobinaren barnean «Anna Urruty 1869-1874» epigrafeak 29 dokumentu batzen du: 28 eskutitz eta artzainen zerrenda bat, printzipioz gutunekin loturarik gabea.

28 gutunetarik 26tan Ana Ürrüti anderea da igorlea, batean Joseph Nogaret Baiionako artzaina, eta beste batean Lætitia Probyn emazteki ingelesa. Mikrofilmean gutunak dataren arabera hurrenkeratuak dira, baina azken bostek ez dute datarik, edo datak ez du urtea adierazten. Halere, edukiaren analisiak bide eman dit azken bost

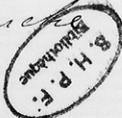
gutun horien datatzeko, eta edizio honetan kronologikoki dagokien hurrenkeran emateko. 1. taulak gutunen gaineko oinarrizko datuak erakusten ditu. Taketen arteko urteak edo lekuak ez dira gutunetako testuetan esplizituki adierazten; dagozkien gutunen hastapeneko oin-oharretan ematen da datazio argudioen berri.

3. irudian ikusten denez, Ana Ürrütiren izkirioa neke gabe irakurtzen da. Taimainaz denaz bezainbatean, gutun sortak 7.730 hitz dauka, zeinetarik 282 Lætitia Probynek idatziak baitira, eta 73 Joseph Nogaretek. Lan honetan Ürrütik idatziak ez diren bi gutun horien ere eskaintzea erabaki dut. Batetik, dokumentu batasun baten parte direlako; bestetik, Nogareten eta Ürrütiren arteko harremanei dagozkielako. 2. gutunean Joseph Nogaretek Orthezeko artzainari idazten dio Ürrütiz, eta 19.ean Lætitia Probynek Nogaret artzainari, besteak beste, Ana Ürrütiren etortzearen aiduru dela adierazteko. Horregatik, bi gutun horien apart uzteak ez lioke lan honi inolako mesederik eginen, gainerako eskutitzen osatzeko eta hobeki ulertzeko baliagarriak baitira.

### 1. taula

#### Gutunen gaineko oinarrizko informazioa

| Zk. | igorlea        | hartzailea         | data                | nondik          | hitza |
|-----|----------------|--------------------|---------------------|-----------------|-------|
| 1   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1869-10-14          | Paris           | 180   |
| 2   | Joseph Nogaret | Théodore de Felice | [1869ko larrazkena] | [Baiona]        | 73    |
| 3   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1869-10-25          | Paris           | 303   |
| 4   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1869-11-17          | [Paris]         | 376   |
| 5   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1870-07-10          | [Senpere]       | 432   |
| 6   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1870-07-31          | Senpere         | 931   |
| 7   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | [1870]-08-07        | [Senpere]       | 218   |
| 8   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | [1870]-08-16        | [Senpere]       | 44    |
| 9   | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | [1870eko agorrila]  | Donibane-Garazi | 166   |
| 10  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1870-08-25          | Ozaze-Zühara    | 191   |
| 11  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1871-05-31          | Senpere         | 60    |
| 12  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1871-07-18          | Ozaze-Zühara    | 306   |
| 13  | Ana Ürrüti     | Nogaret anderea    | [1872]-01-23        | Ozaze-Zühara    | 403   |
| 14  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1873-06-11          | Ozaze-Zühara    | 208   |
| 15  | Ana Ürrüti     | Nogaret anderea    | 1873-06-16          | [Ozaze-Zühara]  | 147   |
| 16  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1873-07-17          | [Ozaze-Zühara]  | 83    |
| 17  | Ana Ürrüti     | Nogaret anderea    | 1873-09-05          | [Ozaze-Zühara]  | 112   |
| 18  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1873-09-10          | Ozaze-Zühara    | 209   |
| 19  | Lætitia Probyn | Joseph Nogaret     | 1873-12-03          | Londres         | 284   |
| 20  | Ana Ürrüti     | Nogaret anderea    | 1873-12-08          | Ozaze-Zühara    | 402   |
| 21  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1873-12-12          | Ozaze-Zühara    | 243   |
| 22  | Ana Ürrüti     | Nogaret anderea    | 1873-12-16          | Ozaze-Zühara    | 75    |
| 23  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1874-01-15          | Londres         | 817   |
| 24  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | [1874]-01-15        | [Londres]       | 69    |
| 25  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1874-02-16          | Londres         | 110   |
| 26  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1874-02-16/18       | Londres         | 455   |
| 27  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1874-02-23          | Londres         | 430   |
| 28  | Ana Ürrüti     | Joseph Nogaret     | 1874-03-13          | Londres         | 403   |

Jeudi matin 14<sup>e</sup> octobre 69  
 10 rue Malabranche  
  
 Cher Monsieur  
  
 Merci de votre  
 aimable lettre, qui se  
 porte ce peuple barbare  
 dans mon cœur boncomp  
 plus qu'on ne le pense  
 mais ce qui me toujours  
 empêche d'y penser  
 de me établir dans mon  
 pays, c'est cette parole  
 du Seigneur, en vérité,  
 je vous dis, qu'aucun  
 prophète n'est bien reçu

### 3. irudia

#### 1. gutunaren lehen orrialdea

Joseph Nogaret (1811-1890) Baionako eliza erreformatuaren artzaina izan zen 1850etik 1890era bitartean. Azpimarratzekoa da Baionan XVI. mendetik giristino erreformatuak izan arren, hiriko tenplua soilik 1847an eraiki ahal izan zutela (CEPB 1998). Nogaret eta Ürrüti, biak Akitaniako euskaldun protestanteen komunitatearen eragileak izanik, ez da harrizkoa harreman estuetan izatea. Haien arteko trukaketatik informazio interesgarri anitz idokitzen da. Lehenik, Ana Ürrüti anderearen biografiari dagokionez: adibidez, orain arte ez genekien Ingalaterran bizi izan zela. Bigarrenik, euskal testuei dagokienez: Ürrütiren itzulpenen argitaratzea, Londresen protestanteek euskal liburuen kopien egitea, edo Bonapartek zubererarekin aurkitu zailtasunak. Hirugarrenik, XIX. mendeko (Akitaniako) Euskal Herriko protestanteen sareari dagokionez.

Ana Ürrütiren testu ekarpenaz harago, beharbada hirugarren informazio mota hori da eskutitzek erakusten duten alderdi hunkigarriena. Ürrüti bezalako emazteki xume batek nola egiten ahal zuen bere herrikideen artean predikatzeke, eta nolako pertsekuzioa pairatu zuen zenbait apez katolikorengandik. Izan ere, sortzez katoliko, bere gaztaroan Ürrütik fede protestantea hartu zuen, eta denborarekin ebanjelizatzaille, predikatzaile edo Bibliaren emazteki (*Bible woman*) bilakatu zen. Soilik horrela konprenitzen ahal da haren grina testu erlijiosoen zubereratzeko.

Roquek (2013) ohartarazi bezala, euskal literaturaren historietan Ana Ürrüti ez da behin ere aipatua, «eta Jean-Louis Davantek bere *Zuberoako literatura: antologia laburra* obran ere lerro bakarra eskaintzen dio». Berriki Urgellek Bonaparteren kolaboratzaileen artekotzat hartu du (2018: 590), bai eta emazte izatea garaiko testu-inguruan nabarmendu (2018: 601). Dударik gabe, Ana Ürrütiren memoria euskal letratatik ia ezabatzeraino eraman duen ahantzura erlijio herratik dator —bistan dena, maila xumeko emazte izateak ez du sobera faboratu—. Haatik, Ürrütiren mundua bere kontrako sermoiak irakurtzen zituen Senpereko apez harena (§ 1.2.4) baino zabalagoa zen. Bizitzak Zuberoatik urrunera eraman zuen, Frantziaren mugez harago; horregatik egun haren herexa nazioartean aurkitzen ahal dugu, ingelesez edo alemanez idatzitako iturrietan.

## 2.2. Edizio erabakiak eta irizpideak

- a) Gutunak hurrenkera kronologikoan zenbaturik eskaintzea, nihaurrek datatu bost gutunak barne. Hein batean, horrek CEPBren mikrofilmaren barne hurrenkera hausten du.
- b) Orrialdeztapen sistemak gutunaren zenbakia eta orrialdea erakustea. Adibidez, <3,1v> markak hirugarren gutunaren lehen orriaren ifrentzuari (*verso*) erreferentzia egiten dio.
- c) Ürrütiren izkirioren eta paperaren tamainaren arteko proportzioa kontuan izanda, originalaren lerroen ez mantentzea erabaki dut, irakur aisetasunarentzat.
- d) Eskutitzetan paragrafoen arteko banaketa beti argi ez delako, komenigarri izan denean libertate hartu dut paragrafoen antolatzeke.
- e) Ortografiaren eguneratzea, lan honen helburua ez baita Ana Ürrütiren frantsesaren ezaugarrien azterkatzea, haren gutunetako edukia garbi aurkeztea baizik. Hortaz, eduki horiek irakurleari modu ulergarrienean eskaintzen dira, frantsesa egungo konbentzio grafikoetara ekarririk. Hautu horrek Ürrütiren frantsesaren zenbait ezaugarri fonologiko ezkututzen du (Ana Ürrütiren frantsesarentzat, ikus § 2.3).
- f) Puntuazioa egungo usantzara ekartzea; orobat letra larri eta xeheen erabilpena: *dieu, mon Père* → *Dieu, mon père*, etab.
- g) Laburduren garatzea: *M, 1<sup>e</sup>, St, fr* → *Monsieur, première, Saint, franc*, etab. Ber maneran, urteen adierazpenaren osatzea: *69* → *1869*.
- h) Zifra txikiei dagozkien zenbakiak letraz ematea: *6* → *six*.
- i) Ortotipografiaz denaz bezainbatean, liburuaren izenburuak letra etzanaz ematea, eta estilo zuzeneko perpausak kakotxen artean.
- j) Gutun bedera datu nagusiak biltzen dituen fitxaz hornitzea.

### 2.3. Ana Ürrütiren frantsesaz

Lan honen xedeen artean ez izanik ere, Ana Ürrütiren frantsesaren gaineko ohar zenbaiten egitea komenigarri iruditu zait. Erakutsi denez (§ 1.3), Ürrüti gutxienez Zuberoan, Bordelen, Parisen, Londresen eta Dordoinako herri batean bizi izan zen; ibilbide horrek profil eleanitza zizelkatu zuen. Zubereraren sortzezko hiztun, baliteke gaskoieraren nolabaiteko ezagutza ukan zezan; Bordelen beharraz ikasi zuen frantses. Horrezaz gainera, haren gutunetarik ondorioztatzen da i) *manexen* euskara ezagutzen zuela, eta ii) espainieraz ere bazekiela, bederen irakurtzeko beste.<sup>13</sup> Azkenean, Londresen hogeitaz urte luze iraganik, oso egiantzekoa da ingelesa ere ikas zezan.<sup>14</sup>

Frantsesari doakionean, Ana Ürrütirena hein batean «hegoaldekoa» dugu, hots, *français régional du Sud* (cf. Mooney 2016). Frantses barietate horrek gaskoieraren eragin markatua du, eta horrek sistema fonologikoaren sinpletzea dakar —nabarrenki bokaletan, baina ez bakarrik—, sintaxi egitura ez-estandarrek, frantses tradizioan *gasconismes* deituak, edo lexikoaren hautuak. Euskaldunetan, gainera, horri guztiari euskararen eragipena erantsi behar zaio. Bestalde, gogoan izan behar da ortografia eta instrukzio maila estuki lotuak direla.

Menturaz, Ürrütiren frantsesa ez zen bere denborako zuberotarrek erabiltzen zutena bezain «régional». Bordelen hastapenetik suitzar etorkiko familia burges baten zerbitzuan egon zen; halere, pentsatzekoa da gainerako sehiakin, edo karrikan, frantsesaren moldeak bertako barietetatik hurbilago zirela. Ondoren, Ana Ürrütiren bizitzak maila bateko frantses hiztunekin, hizkuntza estandarretik hurbilago edo osoki estandarrean aritzen zirenekin harremanetan izatera eraman zuen.

Padilla-Moyanori jarraikiz (2017: 173-178), euskaldunen «français régional» horren ezaugarri hautemangarrienak ondoan zerrendatuak dira; Ana Ürrütik horietarik batzuk baizik ez ditu lekukotzen:

- /œ/ & /y/ fonemen arteko kontrastearen neutralizazioa. Ürrütiren grafiek noizean behin salatzen dute ezaugarri hau: *dumain* ‘demain’ 6,3v, *lendumain* ‘lendemain’ 10,1r, *puis* ‘peux’ edo *peu* ‘pu’. Ber maneran, gutunetako heste formularen beti [*salutations*] *affecteuse* ‘affectueuses’ idazten du.
- /e/ , /ɛ/ & /ə/ fonemen arteko kontrasterik eza. Ürrütiren gutunetan zail da erabakitzea afera ortografiko hutsa ote den; cf. han-hemen *je ne* ‘je n’ai’.
- /o/ > /u/ sudurkari aitzin. Etxahun Barkoxekoak *coumparaitre* & *coumparetre* idazten zuen, frantsesa *à la béarnaise* ahoskatzen zuelako seinale (Etxahunen frantsesarentzat ikus Haritschelhar 1996); Ana Ürrütik, aldiz, ez du horrelakorik.
- /b/ & /v/ fonemen arteko neutralizazioa. Ürrütik ia beti bereizten ditu <b> & <v> grafiak, haren herrikide apalki alfabetatuek usu *bous* ‘vous’, *abons* ‘avons’ bezalakoak idazten zituztelarik.
- 3. konjugazioko infinitiboaren bukaerako -r-ren erortzea (adib. *mouri* ‘mourir’). Horren adibiderik ez da Ürrütiren gutunetan.

<sup>13</sup> 6. eskutitzean Ürrütik kontatzen du bi *espagnol* ezagutu duela (batek euskaraz ez zekien), espainolez idatzitako liburuak irakurrarazi dizkiela eta Espainiako egoeraz mintzatu direla. Halaber, 11. gutunean *beaucoup de petits livres espagnols* dauzkala dio.

<sup>14</sup> Londreseko lehen hilabeteetan, Ürrütik azaltzen du ezen ingelesaren ezagutza minimorik gabe *ce n'est pas facile de faire de longues courses à Londres* (28,2r).

- Zalantzak dardarkarietan, grafikoki <r> & <rr> arteko nahastekamendua ekarzen baitute. Ürrütik usu idazten du *verai* ‘verrai’ edo *pourais* ‘pourrais’, eta inoiz alderantzizkoak ere: *guerri* ‘guéri’ 13,1v, *forrets* ‘forêts’ 18,1v.
- /k/ + /s/ > /ts/. Etxahun Barkoxekoak *aflitcion* & *fontcion* modukoak idazten zituen, gisa guztiz euskararen eragipenez; Ana Ürrütik ez du horrelakorik.
- Frantsesaren genero gramatikalen nahastea (euskaldunetan). Ürrütiren gutunek horren adibide batzuk dakartzate: *un injure* 23,1v, *un œuvre* 2,1r edo *un aversion* 7,1v, besteak beste. Halere, artikulua definituarekin behin ere ez da gertatzen, eta horrek beharbada kontu grafiko hutsa seinalatzen du.

Bestalde, Ana Ürrütik ortografia aski ez-estandarra erabiltzen du; hona desbideratze sistematiko nabarmenenak:

- Frantses partizipio edo adjektiboekiko komunztadura eza, hala pluralean (*les Basques ne sont pas opposé* 4,1v *les pretres sont très méchant* 5,1v), nola femeni-noan (*une sœur marié* 4,1v) ala bietan (*deux familles souletin* 6,2v; [*elles*] *sont désolé* 10,1r). Ürrütik arazoaren nolabaiteko kontzientzia bazukeen, zenbait hipertzuzentak salatzen baitu: *j’ai amenée ma sœur* 4,1v.
- Halaber, bere buruaz aritzean Ana Ürrütik maizenik maskulinoaren bukaera grafiatzen du: *je suis tout disposé* 3,1v, *j’étais revenu* 6,1r, [*il*] *m’a rendu* 12,1r, etab.
- /ã/ bokal sudurkaria irudikatzen duten grafien nahastea: *Handaye* 28,2v, *residance* 3,1r, *indispensable* 3,1v, *Luxanbourg* 3,1v, *parants* 4,1v, *intantion* 4,1v, *contant* 5,1r, *pendant* 5,1v... baina baita *demender* 6,2r, *connaissance* 6,1v.

Gainerakoan, afera ortografiko gehienak ez dira sistematikoak. Etsenpluz, zenbaitetan Ürrütik <au> digrafoaren ordez *o* idazten du: *oberge* 6,3r, *s’ocmente* ‘s’augmenté’ 12,1r, *Moléon* 12,1v, eta inoiz ifrentzuz ere: *il n’ause pas* 5,1v. Hemen ortografia afera guztien zerrendatzeak luzeegi joko luke; irakurleak I. Eranskinera jo dezake.

#### 2.4. Ana Ürrüti. Frantsesezko gutunak (1869-1874)<sup>15</sup>

##### 1

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina.

Nondik: Paris.

Data: 1869-10-14.

Edukia: Biblia Sozietatearen proposamenaren ondoan, Ana Ürrütik Euskal Herrian finkatzeko desioa adierazten du, zalantzak baditu ere.

<sup>15</sup> Azaldu den bezala (§ 2.1), 2. eta 19. eskutitzak ez dira Ana Ürrütik idatziak, baina gainerakoekin batean eskaintzea komenigarri iruditu zait.

<1,1r> Jeudi matin, 14 octobre 1869

10 rue Malebranche

Cher Monsieur,

Merci de votre aimable lettre. Oui, je porte ce peuple basque dans mon cœur beaucoup plus qu'on ne le pense, mais ce qui m'a toujours empêché d'y penser de m'établir dans mon pays, c'est cette parole du Seigneur : « En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est bien reçu <1,1v> dans son pays ». Veuillez, cher Monsieur, lire Luc 4, versets 24, 25, 26, 27 ; Math 12, v. 57 ; Jean 4, v. 44.

J'ai toujours pensé que Dieu m'avait donné une œuvre ici, une œuvre qu'un autre peut parfaitement faire, mais je me dis : « pourrai-je faire quelque chose dans mon pays ? » Devant cet appel de la part d'une Société, je me sens comme écrasée ; je ne sais, cher Monsieur, quelle décision prendre. <1,2r> Aujourd'hui j'ai besoin de quelques jours de réflexion. Et c'est Dieu qui m'appelle ; il me semble que cet œuvre est au-dessus de moi.

En tous cas, dans quelques jours je saurai mieux vous le dire. En attendant, veuillez, cher Monsieur, recevoir, ainsi que Madame Nogaret, mes bien affectueuses salutations.

Anna Urruty

2

Igorlea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Hartzailea: Théodore de Félice, Orthezeko artzaina

Nondik: [Baiona]

Data: [1869ko larrazkena]

Edukia: Joseph Nogaretek Ana Ürrütik Euskal Herrira etortzeko erabakia hartuko duelako esperantza du.

<2,1r> Monsieur le pasteur Théodore de Félice<sup>16</sup>

Cher Monsieur et frère,

Pour vous tenir au courant des affaires, je vous envoie deux lettres reçues dernièrement. Vous voyez que la première affaire tombe dans l'eau... et la seconde est en l'air. J'espère de la bonté de Dieu que Mademoiselle Urruty se décidera à venir. Un mot de Monsieur Granié dans ce sens pourrait y contribuer. Je vais lui écrire de nouveau.

Votre,

Joseph Nogaret

<sup>16</sup> Guillaume de Félice « Théodore » (Montauban, 1840 - Versailles, 1891). Orthezeko Eliza erreformatuaren artzaina eta Joseph Nogaret artzainaren adiskidea. Ana Ürrütirekin harremanetan zen. Lan batzuk argitaratu zituen, besteak beste, *Catéchisme à l'usage des écoles primaires protestantes* (Paris, 1879). Gogora bedi Ürrütiren itzulpenen bigarren edizioak Orthezen argitaratu zirela (1887-1888).

## 3

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Paris

Data: 1869-10-25

Edukia: Zuberoa 27 urte lehenago kitaturik, eta 43 urte duelarik, Ana Ürrüti Euskal Herrira etortzeko galtoa onartzeko da. Euskaratua den Testamentu Berriaz galdetzen du, bai eta jasoko duen estipendioaz.

<3,1r> Paris, 25 octobre 1869

10 rue Malebranche

Cher Monsieur,

L'œuvre pour laquelle la Société me demande, est une œuvre grande, difficile, car tout naturellement il faut un lieu de résidence, mais ensuite il faut aller de village en village ; c'est ainsi que je le considère. Je ne pourrais pas faire autrement, or comme je suis un peu âgé, 43 ans, et que j'ai quitté mon pays depuis 27 ans, je crains, cher Monsieur, de ne pas être à la hauteur de cet œuvre, quoique ma pensée a été toujours de retourner dans mon pays.

Permettez-moi, cher Monsieur, <3,1v> de vous faire quelques questions. Il y a-t-il un Nouveau Testament traduit en basque, quelle est la somme que la Société peut déposer pour cet œuvre ? Depuis que je suis évangéliste, j'ai toujours accepté ce qu'on a bien voulu donner. L'Église de Luxembourg<sup>17</sup> me donne 100 livres par mois, cela est tout à fait nécessaire pour Paris. Je sais que je n'ai pas besoin de cette somme pour vivre dans mon pays ; cependant, je ne sais pas exactement ce qu'il me faudrait, car dans l'évangélisation il y a bien des petites dépenses indispensables, et moi-même, je ne possède absolument rien.

Ne croyez pas, cher Monsieur, que je tiens tellement à rester à Paris : je suis toute disposée <3,2r> à quitter ce qui me tient. C'est l'œuvre dont je suis chargée, et dont je suis très occupée, l'œuvre que je ne pourrais pas le laisser de suite. Mais en tous les cas, cher Monsieur, je ne pourrais pas aller dans mon pays avant le printemps.

Pardonnez-moi de vous avoir pas répondu plus tôt, mais croyez-moi, cher Monsieur, que vos lettres m'ont fait bien plaisir, que cette pensée d'évangéliser les Basques est depuis bien longtemps dans mon cœur.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes bien respectueuses et chrétiennes salutations.

Anna Urruty

<sup>17</sup> Ana Ürrütiren denboran *Chapelle du Luxembourg* (1857an fundatua), gero Pentement-eko tenplarekin bat eginik, eta hortik egungo izendapena: *Église protestante unie de Pentemont-Luxembourg*.

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: [Paris]

Data: 1869-11-17

Edukia: Ana Ürrütik Paris kitatzea erabaki du. Euskaldunen ebanjelizatze susmorik piztu gabe nola eginen duen azaltzen du. Théodore de Félice, Orthezeko artzainak, euskarazko ebanjelioa igorri dio. Anak badu ahizpa bat Senperera ezkondua, eta hantxe izan zen hiru urte lehenago. Oraino euskarazko Biblia behar du; Londreseko eliza frantsesaren artzaina den Pontet jaunak igorriko diola uste du.

<4,1r> [17 novembre 1869]<sup>18</sup>

Cher Monsieur,

Je vois décidément que je suis obligée de laisser toutes mes occupations de Paris, et c'est un moment où je me sens un peu utile, et où il semble que Dieu m'avait donné une grande facilité, et où je ne peux quitter sans que je sois remplacée. Je n'en ai pas parlé encore au Conseil de l'Église ; je compte le faire à la fin du mois.

Je ne peux pas préciser encore l'époque ; je pense que ce sera dans le mois de mars ou avril, mais je ne peux fixer qu'après que j'aurai <4,1v> annoncé. De plus, ne pouvant pas dire à mes parents, ni dans mon pays, que je vais pour évangéliser, j'ai besoin de prendre toutes mes mesures. Mon intention est de dire que je vais passer quelques mois, six mois ou un an. Je ne ferai pas de suite une grande installation.

J'ai une sœur mariée à Saint-Pée,<sup>19</sup> où on parle justement le basque comme dans l'évangile que j'ai reçu il y a quelques jours de Monsieur De Félice d'Orthez. Ma sœur ni mon beau-frère ne sont pas opposés à l'évangile. À l'époque de mon passage à Bayonne, il y a trois ans et quatre mois, ma sœur, étonnée de voir un convoi sans prêtre, et où je vous ai reconnu, j'ai amené ma sœur <4,2r> au cimetière où elle vous a entendu. C'était la première fois qu'elle entendait un pasteur, c'est donc à Saint-Pée que je compte passer quelque temps, et ensuite je verrai à mesure ce que je pourrai faire.

J'ai reçu une lettre de Monsieur le pasteur De Félice d'Orthez il y a huit jours. Il me dit que le Comité se réunira vers la fin de ce mois, et que d'après les décisions prises, qu'on m'écrirait.

J'aimerai bien, cher Monsieur, faire connaissance de cette dame protestante que vous me parlez.

<sup>18</sup> Data gutunaren akabantzan idatzia dago; ondoren, norbaitek idatzi du goialdean, lapitez, taken artean.

<sup>19</sup> Ez dakit Anaren ahizpetarik zein den. Ozazeko ezkontza agirien xerkan soilik Catherine ahizparena atzeman dut, « fille majeure d'Antoine Urruty »: 1852ko uztailaren 30ean Ozazen adreza zuen Cyprien Laxague oskigilearekin ezkondu zen.

Je pense qu'il me sera facile d'avoir une Bible en basque. Monsieur Du Pontet,<sup>20</sup> qui est pasteur de l'Église française suisse à Londres, et qui est à la fois le mari de Mademoiselle De la Harpe,<sup>21</sup> je suis sûre, m'en procurera une. J'espère que <4,2v> votre santé va mieux.

Veillez agréer, cher Monsieur, mes respectueuses salutations, et me croire votre dévouée en Christ.

Anna Urruty  
Mercredi matin, 17 novembre 1869

5

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: [Senpere]

Data: 1870-7-10

Edukia: Ana Ürrüti Lapurdin da. Favre jaun protestantearen ezagutza egin du. Monjek haren ahizpa jazarri dute, eta Senpereko apezak sermoi sutsu bat egin du Anaren kontra. Itzulpen proiektuaren formulazioaren hastapena. Euskarazko Testamentu Berriaren ale bat eman du; beste pare bat obra galdatzen du.

<5,1r> Dimanche, 10 juillet 1870

Cher Monsieur,

Vendredi soir, en arrivant d'Ainhoa,<sup>22</sup> j'ai trouvé votre lettre. Je vous remercie du message et des nouvelles de Monsieur Granier. Mon intention était bien écrire [sic] de temps en temps, quoique j'aie bien peur des rapports. J'espère que ces messieurs n'auront pas la pensée de rien publier, mais surtout mon nom. Ici je suis comme en promenade, si c'était autrement, je crois que je réussirais moins.

J'ai causé très longuement avec Monsieur Favre.<sup>23</sup> Il a été très content de faire ma connaissance ; je lui ai porté quelques lectures. <5,1v> Monsieur Favre est protestant du cœur, mais il n'ose pas faire professions, il attend qu'il y ait d'autres personnes. Il a peur des persécutions, il dit que les prêtres sont très méchants dans le Pays Basque, et je m'en aperçois un peu.

Pendant que j'étais à Bayonne jeudi dernier, ma sœur a été extrêmement grondée par les sœurs religieuses, en disant que je lis des mauvais livres et que je suis damnée. Ma sœur, qui croit à la Bible, a voulu voir si la bible que je lis est mauvaise. Elle a fait

<sup>20</sup> Alphonse Richard de la Harpe Bordeleko artzainaren suhia eta Londreseko Eliza frantses suitzarraren artzaina. Hark egin zuen bere adiskide Ana Ürrüti *La Retraite* asiloan sartzeko eskaera.

<sup>21</sup> Ellen Fanny Charlotte de la Harpe (Bordele, 1845). Alphonse Richard de la Harpe artzainaren haurretarik bat, Jules du Pontet Londreseko Eliza Frantsesaren artzainarekin ezkondua. Haur denboran Ana Ürrütiren zaintzaz gozatu zatekeen, beharbada horrek azaltzen du Ana Ürrütiren *lapsus linguae* pasarte honetan Du Pontet jauna « le mari de Mademoiselle De la Harpe » deitzean; gainerakoan « Madame Du Pontet » (20 & 23. gutunak).

<sup>22</sup> Eskuizkribuan *Anhoua* irakurtzen da.

<sup>23</sup> Hemen *Favre* idatzia, baina gehienetan *Favre*.



crois, tu verras la gloire de Dieu » vient bien souvent dans mon esprit pour m'assurer. Je vais premièrement vous raconter mes difficultés.

Les Basques ont tellement dans leur esprit que hors de l'Église de Rome il n'y a<sup>26</sup> point de salut, qu'il suffit pour eux de savoir que vous n'allez pas à la messe pour croire que vous êtes un milieu de l'enfer. Les curés ont bien soin de leur dire que des faux prophètes viendront, et qu'il faut se tenir en garde contre <6,1v> ces faux prophètes en se tenant attaché à l'Église, sans quoi ils sont perdus, en sorte que ceux qui me parlent ont vraiment du courage. Et les Basques ont de la piété, sans connaissance, mais au moins ils ont le désir d'être sauvés.

Le curé a fait contre mes livres deux sermons si furieux qu'il a épouvanté plusieurs personnes. Quelques personnes pensent qu'on aurait dû me faire brûler ; d'autres, que je mérite d'être renvoyée. Enfin, le curé a fait tout ce qu'il a pu pour cela, mais il n'a pas réussi. Il a même été jusqu'à l'archevêché. J'ai envoyé au curé un Testament de Sacy avec un traité, *Le miel du rocher qui est Christ*. Je lui ai écrit quelques mots pour lui dire ce que je crois, et comment je suis arrivée à la connaissance de la vérité.

<6,2r> Enfin, je suis allée trouver Monsieur le maire du village, qui est en même temps notaire. Je lui ai montré le Testament de Sacy et les quatre évangiles en basque. Nous avons eu une longue conversation. Monsieur le maire m'a dit que ces livres étaient bons, mais qu'il ne fallait pas les montrer à personne, que les gens du Pays Basque ne les comprendraient pas. Monsieur le maire connaît très bien qu'on peut être sauvé sans être de l'Église romaine, mais il a plus de connaissance que d'amour pour Dieu. Je lui ai dit qu'après avoir passé plusieurs années loin de mon pays que j'étais revenue, et que tout naturellement je raconte à ceux qui me demandent pourquoi je n'y vais pas à la messe, comment j'ai été arrivée à la connaissance de la vérité. Mais Monsieur le maire, malgré sa connaissance, il est comme Pilate à l'égard de la vérité. Cependant, il a été fort gracieux : il m'a offert sa protection comme <6,2v> maire et magistrat.

Les encouragements ne sont pas très grands. Hélas, cependant, j'ai prêté trois nouveaux testaments dans le village : deux en basque, un en français. Et un de ces testaments basques j'ai prêté après le terrible sermon du curé à un brave propriétaire qui est à la fois du conseil du village. Il est venu chercher lui-même, et il m'a dit : « il y a dans ce livre quelques choses qu'on ne veut pas que nous sachions ».

À Ascain, qui est un village à huit kilomètres de Saint-Pée, j'ai deux testaments dans deux familles souletines. À Saint-Jean-de-Luz je connais deux familles autres que les deux protestants dont ces sont des protestants morts. J'ai prêté un testament à un jeune homme fort intelligent dont j'ai fait connaissance sur la plage, mais il m'a donné son nom et adresse pour quand j'irai de nouveau. À Ainhoa, la famille Favre serait protestante s'il y en avait d'autres, mais j'ai une autre famille souletine <6,3r> où j'ai prêté un testament. À Sare j'ai fait connaissance d'un instituteur qui m'a invitée d'aller le revoir, c'est aussi un souletin et un homme fort distingué. J'ai distribué quelques *traités* espagnols.

<sup>26</sup> Testuan aditz existentziala eliditua da: *hors de l'Église de Rome point de salut*.

Un jour j'ai dîné avec deux espagnols dans un auberge à la frontière. L'un d'eux est un officier de la douane, l'un d'eux parle basque. Comme on parlait des événements de l'Espagne, je leur ai demandé s'ils connaissaient l'histoire de Matamoros. Ils m'ont dit que non. Je leur ai raconté, ils étaient tout étonnés. Alors j'ai ouvert un *Nouveau Testament* espagnol, chapitre 8 de Saint Jean, et j'ai fait lire à l'officier de douane —car l'autre qui parle basque ne sait pas lire— depuis le verset 29 jusqu'au 31. Et je lui dis : « Vous voyez ce livre ? Eh bien, quand les Espagnols le connaîtront, l'Espagne sera libre ». Ensuite, je lui fais lire chapitre 1<sup>er</sup> *Galates* jusqu'au verset 13. Pendant qu'il lisait un curé est entré, il a montré le Testament au curé et lui a demandé si c'était un bon <6,3v> livre. Le curé a dit qu'oui, alors l'officier de douane a voulu garder le livre. Il m'a remerciée et m'a donné son nom.

Mais ici il faut faire tellement attention de ne pas donner des livres aux gens qu'on ne connaît pas... Les curés se donnent un tel pouvoir qu'ils tiennent les gens tout à fait esclaves, en sorte qu'il faut faire connaissance avant de donner un livre ; autrement ils croient que ce sont des mauvais livres et ils montrent au curé. J'aurais besoin encore six nouveaux testaments de Sacy,<sup>27</sup> mais j'irai moi-même les chercher. Le dernier paquet que vous m'avez envoyé, je l'ai reçu au bout de trois jours et tout défait, en sorte que je ne vais pas donner aucune commission du reste. Demain je vais à Ainhoa, où je mettrai cette lettre à la poste ; le facteur est si ami avec le curé que je crains pour mes lettres.

Veillez, cher Monsieur, recevoir mes salutations affectueuses.

Anna Urruty

<6,1r> Madame De la Harpe<sup>28</sup> me charge dans une de ses lettres de vous faire toutes ses salutations.<sup>29</sup>

7

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: [Senpere]

Data: [1870-8-7]

Edukia: Favre jauna prest zenbait testuren itzultzeko. Ana Ürrüti apez katolikoek beldur bizi; ez die ahizpari eta koinatuari arazorik ekarri nahi. Hondarribiara joanen da, gero Nafarroa Beherrera, eta ondoren non instala erabakiko du. Anak Favre jaunaz hitz egin nahi dio Nogaret artzainari.

<sup>27</sup> Ürrütik de preposizioa gabe erabiltzen du *avoir besoin de X* moldea, menturaz euskararen *X behar izan* egituraren eraginaz.

<sup>28</sup> Jacqueline Louise Henriette Malan (Geneva, 1813). César Henri Abraham Malan teologo genevararen alabetarik bat, Alphonse Richard de la Harpe Bordeleko artzainarekin ezkondua. Ene hipotesian, Ana Ürrütik haren bost haurrak zaindu eta hezi zituen.

<sup>29</sup> Gutunaren lehen orrialdeko ertz batean idatzia, *a posteriori*.

<7,1r> Dimanche matin, 7 août [1870]<sup>30</sup>

Cher Monsieur,

Vendredi soir, en arrivant d'Ainhoa, j'ai trouvé votre lettre. Lundi me trouvant un peu souffrante, et mardi et mercredi un terrible orage et pluie m'avait empêché d'aller à Ainhoa, je ne suis allée que jeudi.

Monsieur Favre veut bien faire la traduction de l'histoire de la Vierge <7,1v> par Monsieur Roussel,<sup>31</sup> et du Purgatoire par Monsieur Malan.<sup>32</sup> Vous pourriez, cher Monsieur, prendre<sup>33</sup> les Testaments chez Monsieur Stuart-Menteath,<sup>34</sup> ou j'irai les prendre moi-même ? Je ne voudrais qu'on s'en aperçoit même que je le connais. Il a distribué quelques livres il y a un an, et le curé du village a une aversion terrible pour lui.

La semaine prochaine je compte aller passer quelques jours à Fontarabie ; <7,2r> je serai plus libre que chez ma sœur. Pour les difficultés qui peuvent m'arriver par les curés, je ne pense pas rester longtemps ici ; je ne voudrais occasionner aucun désagrément à mon beau-frère et à ma sœur. Après que j'aurai fait un petit voyage dans la Basse Navarre, où je dois passer quelques jours chez une amie d'autrefois, je verrai où je pourrais me fixer. Je pense aller vous <7,2v> voir pendant le courant du mois ; je désire vous parler un peu de Monsieur Favre, qui aimerait faire votre connaissance.

Veuillez, cher Monsieur, agréer mes salutations affectueuses.

Anna Urruty

8

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Nonbait Euskal Herrian

Data: [1870]-8-16

Edukia: Ana Ürrüti Baionara joateko da, eta pare bat biblia eskuratu nahi du.

<sup>30</sup> Ana Ürrütik ez du urtea eman, baina bai astearen eguna. Gutun honen datatzeko informazio giltzarria 2v orrialdean datza: Favre jaunak Nogaret artzaina ezagutu nahi omen du. Horra, 1871ko uztailaren 18ko data duen 12. gutunean dudarik gabe konprenitzen da Favre jaunak Nogaret ezagutzen duela, eta harekin harremanetan dagoela. Halaber, gutun honetan Ürrütik dio epe laburrean Nafarroa Beherean bizi den behialako adiskide bati bisita errendatu behar diola; adiskide horrek 9. gutunean aipatua den Donibane-Garaziko Mademoiselle Simon behar du izan.

<sup>31</sup> Napoléon Roussel XIX. mendeko frantses literatura protestantearen egile emankorra da. Pasarte honetan Ürrüti haren bi lantxo hauetarik batez ari daiteke: *La Vierge et les saints* & *Le portrait de Marie dans les lieux*, biak Pariseko Delay argitaratzaileak karrikartuak.

<sup>32</sup> Henri Abraham César Malan (1787-1864) Genevako egile protestante ezaguna izan zen, bai eta Alphonse Richard de la Harpe Bordeleko artzainaren aitaginreba. Hau da, haren alabetarik bat, Jacqueline Louise Henriette Malan [= Madame de la Harpe] Ana Ürrütiren etxeko andere izan zen Bordeleko urteetan. Gainerakoan, ez dut *Purgatoire* delakoa identifikatu.

<sup>33</sup> Perpausean infinitiboa eliditua da: *Vous pourriez, cher Monsieur, les Testaments...*

<sup>34</sup> Patrick William Stuart-Menteath (Douglas, 1845 - Ziburua, 1925). Mann Uharteko geologoa, Ziburun bizi zen bere emaztearekin. *Pyrenean Geology* argitaratu zuen (Londres: Dulau, 1903).

<8,1r> Mardi matin, 16 août [1870]<sup>35</sup>

Cher Monsieur,

Je pense passer à Bayonne jeudi, s'il plait à Dieu. S'il y a des bibles de Sacy, j'aimerai en avoir deux pour les prendre avec moi.

Veillez agréer, cher Monsieur, les salutations affectueuses de votre dévoué

Anna Urruty.

9

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Donibane Garazi

Data: [1870eko agorrilean]

Edukia: Bibliarik eskuratu ezinean, Ana Ürrütik *Perlasco colierbaten* 40 ale eskatzen du; Donibane Garaziko protestanteei oso liburu ona iruditzen zaie.

<9,1r> [Août 1870]<sup>36</sup>

Cher Monsieur,

Si vous avez encore quelques *Collier de perles*<sup>37</sup> en basque, je voudrais bien vous en demander. Ici je ne prononce nullement le nom des protestants, et bien des personnes trouvent que c'est un très beau livre. Je n'ai pu en avoir encore des bibles, mais je pense que les bibles sont à Paris et qu'il faut attendre. Les Basques aiment l'évangile ; <9,1v> j'espère que Dieu permettra que quelques-uns soient éclairés par lui.<sup>38</sup>

Si vous avez 40 *Collier de perles*, je serai bien aise. Les lundis et surtout quand je vais dans les environs de Saint-Jean-Pied-de-Port je peux toujours en donner. Mais ici presque tout le monde parle français, et comme je porte quelques livres et testaments je les prête, mais dans quelques jours je vais demander une petite <9,2r> liste à Toulouse. Vous pouvez les laisser à l'Hôtel des Basques.<sup>39</sup> Le conducteur me les portera, je l'ai prévenu.

Veillez, cher Monsieur, recevoir mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

Rue de la Citadelle, chez Mademoiselle Simon<sup>40</sup>, Saint-Jean-Pied-de-Port

<sup>35</sup> Ana Ürrütik ez du urtea eman. Gutun honen datatzeko argudioa astegunaren adierazpena da; horretaz gain, Baionatik oso urrun ez dela konprenitzen da.

<sup>36</sup> Eskutitz honen datatzeko argudio nagusia igorlekua da: Donibane-Garazi (Ana Ürrütik bertarik bidali gutun bakarra). Bada, agorrilaren 7ko data duen 7. gutunean Ürrütik epe laburrean Nafarroa Beherera joateko xedea adierazi du, *pour passer quelques jours chez une amie d'autrefois*, hots, Simon andereñoaren etxean, eta gero erabakiko zukeela non bizi. Bestalde, agorrilaren 25eko data duen 10. gutuna aitaren etxetik idatzia da, Ozazetik.

<sup>37</sup> *Perlasco colierbat*, 1864an argitaratua (Lespès, Baiona) [Vinson 345a]. Lehen edizioa Flora MacKichan eskoziarrak inprimarazi zuen, eta bigarrena Alice Eliza Probynek, Lætitia Probynen ahizpa eta Ana Ürrütiren ezaguna Londresen.

<sup>38</sup> Ürrütik *par elle* idatzi du, beharbada Biblia gogoan izanik, baina egiazki ebanjelioaz ari da.

<sup>39</sup> Baiona Ttipian dagoen bera.

<sup>40</sup> 7. gutunean aipatua den *amie d'autrefois*.

## 10

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Ozaze

Data: 1870-8-25

Edukia: Ana Ürrüti aitaren etxera berriki arribatua da, Ozazera. Zihigan izan da, arrakasta handirik gabe, eta mendiko bainu batzuetara joateko ideia du.

<10,1r> Ossas, 25 août 1870

Canton de Tardets

Cher Monsieur,

Le lendemain de mon arrivée chez mon père je suis allée à Cihigue. C'est un petit village tout à fait à la montagne où il y a 25 familles. Les maisons sont assez éloignées les unes aux autres. Quelques familles sont désolées du départ de leur fils pour la guerre.<sup>41</sup> Les habitants de ce village sont si occupés dans ce moment au champ, que je suis revenue lundi soir, mais je dois y retourner et leur porter des évangiles.

Si vous m'envoyiez quatre bibles, cher Monsieur, je crois que je pourrais les placer en laissant <10,1v> une à Ossas, à un Monsieur assez riche, propriétaire. Après une longue conversation il m'a dit : « Mais ici nous n'avons pas des bibles » ; je lui ai promis de lui en prêter une. Je vais passer quelques jours à la montagne, à des bains où je crois qu'il y a passablement du monde. Voici l'adresse pour m'envoyer les bibles : Monsieur Mirande,<sup>42</sup> Quai Galuperie 30, Bayonne. Monsieur Mirande se chargera de m'envoyer le paquet à Ossas ou à Tardets.

Veuillez, cher Monsieur, agréer mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

## 11

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Senpere

Data: 1871-5-31

Edukia: Anak Donostiako jaun baten helbidea eskatzen du; Donibane Lohizuneko Stuart jaunak «espainolezko liburuxka anitz» emanak dizkio.

<sup>41</sup> Frantzia eta Prusiaren arteko gerla (1870-1871).

<sup>42</sup> Mauleko bitartekaria, Ana Ürrütik usu jotzen zuen harengana liburuen igortzeko eta hartzeko. Mirande hau Ponteil jaunaren bazkidea zen.

<11,1r> Saint-Pée-sur-Nivelle, 31 mai 1871

Cher Monsieur,

Auriez-vous la bonté de me donner l'adresse du monsieur espagnol<sup>43</sup> à Saint-Sébastien ? J'aimerais faire un petit tour, j'ai beaucoup de petits livres espagnols que Monsieur Stuart à Saint-Jean-de-Luz m'a donnés, et je pense partir vendredi matin.

Veuillez, cher Monsieur, faire mes salutations affectueuses à votre chère famille, et me croire votre dévouée.

Anna Urruty

12

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Ozaze

Data: 1871-7-18

Edukia: Zailtasunen despit, Ana Ürrütik Zuberoan gaindi ebanjelizatzen du. Salaberry eta Busson jaunek zerbait euskaratzea errefusatu ondoan, Ana bera hasi da itzultzen, Monsegur kapitain erretiratuarekin koordinatua. Liburu batzuk eskatzeko ditu. Favre jaunak Ürrütiren *itzulpena* eta liburu bat errendatu behar dio Nogareti. Irurin ere ebanjelizatzen.

<12,1r> Ossas, 18 juillet 1871

Cher Monsieur,

C'est avec bien de difficultés, mais très doucement je peux reprendre toujours un peu. La liste de ceux qui lissent en basque ou en français s'augmente un peu, mais il y a bien des gens qui ont peur de moi.

Monsieur Busson, qui m'avait promis de traduire ce que Monsieur Sallaberry<sup>44</sup> avait refusé, m'a rendue aussi. Il a peur de se compromettre, il m'a dit que je pouvais le faire moi-même, et que si je faisais quelques fautes, <12,1v> qu'il me les corrigerait, en sorte que j'ai commencé à le faire, moi-même une part et Monsieur Monsegur, capitaine retraité, traduit l'autre partie. Après cela je copierai l'évangile Saint Jean.

Maintenant, cher Monsieur, j'aimerais vous demander deux testaments de chez Lasserre<sup>45</sup> —de ceux de l'évêque— et aussi, si vous avez quelques évangiles de Saint Luc, mais non pas des *Collier de Perles*. Si vous avez aussi un ou deux de ce pe-

<sup>43</sup> Seguruenik 23. eta 27. gutunetan aipatzen den Anabitarte jauna, Vinsonen eta Bonaparterentzat ordainpeko kopiazaile. Pentsa daiteke Anabitarte jaun hori Baldomero Anabitarte Donostiako artxibozain eta liburuzale ezaguna dela.

<sup>44</sup> Beharbada Jean Dominique Julien Sallaberry, *Chants populaires du Pays Basque* argitalpen ospetsuaren prestatzaile mauletarra?

<sup>45</sup> Haranederren *Testament berria*, Harrietek 1855ean argitaratua (ikus 25. oharra).

tit volume : *Saint Pierre à Antioche*.<sup>46</sup> Vous pouvez m'envoyer le tout par Monsieur Mirande, commissionnaire de Mauléon. Il suffit de le porter à Monsieur Ponteil,<sup>47</sup> 30 quai Galuperie. Le commissionnaire a un peu moins peur, et il me les donnera à moi-même le jour du marché <12,2r> à Tardets.

Monsieur Favre devait vous envoyer la traduction avec le livre que je lui avais laissé, ou il devait vous les porter lui-même, car il désirait beaucoup vous voir. J'ai aussi trouvé un Monsieur de Trois-Villes, Monsieur Etchandy —c'est un ami de Monsieur Monsegur— qui lit des ouvrages que je lui prête, mais dans un tel secret, de crainte que sa femme s'en aperçoive et que cela arrive au curé. Ce Monsieur est très content qu'on repende un peu de lumière dans le pays.

Veuillez, cher Monsieur, faire mes salutations affectueuses à toute votre chère famille, et me croire votre toute dévouée.

Anna Urruty

### 13

Hartzailea: Nogaret anderea, Baionako artzainaren emaztea

Nondik: Ozaze

Data: [1872]-01-23

Edukia: Ana Ürrütik liburuen bidaltzeko eskatzen dio Nogaret andereari, eta liburu jakin bat Baionan eros dezan. Beti apez katolikoek jazarpena sufritzen du, eta jendea uzkur da berarekin harremanetan sartzeko.

<13,1r> Ossas, mardi matin, 23 janvier [1872]<sup>48</sup>

Chère Madame,

Je viens par ces quelques lignes vous prier de m'envoyer la petite corbeille avec les livres par Monsieur Mirande, commissionnaire, 30 Quai Galuperie. Je voudrais aussi vous prier si vous auriez la bonté de m'acheter un livre, *La guerre ou L'histoire de la guerre de 1870 et 1871*, je ne sais par qui, il doit y en avoir par plusieurs auteurs. Ce livre serait pour un instituteur pieux qui m'a priée de lui faire venir de quelque part, <13,1v> et je pense qu'il y en a à Bayonne. Le commissionnaire vous le payera, je n'ose pas lui donner la commission de l'acheter, car il prendrait ce que le libraire lui donnerait.

Mon père est très bien, grâce à Dieu. Je pense qu'avec le beau temps ses forces lui reviendront.

<sup>46</sup> Seguruenik liburuxka honetaz ari da: *Saint Pierre à Antioche* (Toulouse, 1857), Ryle egile protes-tantearen lanaren itzulpena.

<sup>47</sup> Baionako bitartekari bat, Mauleko Mirande jaunarekin bazkide-tua.

<sup>48</sup> Gutuneria honen denbora-tartea kontuan izanik, urtarrilaren 23a astearte izateko aukera bakar-ra 1872an izan zen.

Le commissionnaire sera à Bayonne jeudi matin, et il repart pour Mauléon jeudi soir vers cinq heures du soir. Je pourrai aller moi-même à Mauléon samedi pour prendre la corbeille ; il ne vient à Tardets que le lundi.

J'espère que Monsieur Nogaret est mieux de ses yeux ou peut-être tout à fait guéri, et que vos chers enfants vont bien aussi.

Je suis très bien, en santé, mais je vous assure que messieurs <13,2r> les prêtres imaginent bien des choses pour m'accuser. Cela fait qu'il y a des gens qui ont peur même de me regarder ; malgré cela, il y en a aussi des gens qui sont bien aises. Hier, dans un petit village, une femme bonne et pieuse, la plus pieuse du village. J'ai été chez elle par une commission, sans cela je vous assure que je n'aurais jamais pu entrer chez elle. Elle m'a dit qu'elle avait vu un beau livre qui venait de moi, et où elle pourrait en acheter un pareil. Puis elle me raconta dans quelle maison elle avait vu ce livre. Et enfin, tout en me parlant, elle me montre le livre qu'on lui avait prêté, c'était l'évangile de l'évêque de Bayonne. Elle m'a dit que c'était le pur évangile et elle en était si contente.

J'avais reçu 100 *Almanach des bons conseils*,<sup>49</sup> <13,2v> et si j'avais eu le double, je crois que je les aurais vendus ou donnés.

Veillez recevoir, chère Madame, mes bien affectueuses salutations.

Anna Urruty

[PS] Dans le cas que le commissionnaire ne serait pas dans le bureau, je vous enverrais l'argent du livre la semaine prochaine.

## 14

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Ozaze-Zühara

Data: 1873-6-11

Edukia: Jondoni Johanereren ebanjelioaren itzulpena inprentan dago, baina Ana Ürrütik oraino ez ditu probak ikusi edo ikusarazi ahal izan. Liburu protestante batzuen harreraz ari da, eta beste obra batzuk eskatzen ditu.

<14,1r> Ossas-Suhare, mercredi matin, 11 juin 1873

Cher Monsieur,

J'ai reçu le petit paquet samedi dernier par Mirande : 23 petits volumes du *Purgatoire*. J'en ai assez pour le moment, car je ne veux pas les donner, mais les prêter.

J'aimerais savoir si l'évangile Saint Jean sera bientôt imprimé, ou s'il faut encore bien longtemps. J'avais écrit à un Monsieur pour voir les épreuves. Je ne sais pas s'il a <14,1v> été à l'imprimerie.

<sup>49</sup> *Almanach des bons conseils pour l'an de grace 1872*. Paris: Bureau de l'almanach.

Le *Purgatoire* a été lu par deux hommes qui parlent assez bien français (deux hommes travaillant la terre) ; ils l'ont trouvé excellent.<sup>50</sup> Aujourd'hui je vais porter à deux messieurs de Tardets —bien en secret, je vous assure—. Auriez-vous la bonté d'envoyer un —car je n'ose pas d'envoyer d'ici— à Monsieur l'abbé Hatton, prêtre à Ithorots, près Saint Palais ? Ce monsieur est un grand théologien, mais un grand fanatique.

Les deux discours à Paris du père Hyacinthe<sup>51</sup> ont été lus par une dizaine <14,2r> de personnes qui les ont trouvés excellents. On aimerait bien avoir les *Conférences de Genève* ; je pense que<sup>52</sup> seront imprimées ici. Quand on parle de Jésus-Christ, chacun vous répond que certainement on croit en Jésus-Christ et qu'on aime son évangile. Seulement on est aveugle.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

## 15

Hartzailea: Nogaret anderea, Baionako artzainaren emaztea

Nondik: [Ozaze]

Data: 1873-6-16

Edukia: Ana Ürrütik zailtasunak ditu norbaitek inprenta probak zuzent ditzan (Habiague jaunak?). Mila aleren inprimaraztea adostua du.

<15,1r> Lundi, 16 juin 1873

Chère Madame,

J'ai reçu hier la lettre de Monsieur Nogaret, et comme il m'annonce une absence d'une dizaine de jours, je vous écris ces quelques lignes que vous aurez la bonté de les communiquer à Monsieur Cazals, imprimeur.<sup>53</sup>

J'avais écrit à un Monsieur basque qui habite Bayonne depuis longtemps, et qui m'avait promis qu'il irait chez Madame Lespès,<sup>54</sup> mais sans doute qu'il n'aura pas

<sup>50</sup> Ürrütik *ils ont trouvé exelant* idatzi du.

<sup>51</sup> Hyacinthe, le R. P. *La, paix, discours prononcé le 24 juin 1869, précédé d'une lettre du R. P. Gratry*. Paris: Pichon-Lamy et Déwez/Albanel.

<sup>52</sup> Eskuizkribuan *je pense qui*.

<sup>53</sup> P. Cazals, Baionako liburu saltzaile eta inprimatzaile ezaguna, 1873an Ana Ürrütiren bi itzulpen lehen edizioa karrikaratu zuena.

<sup>54</sup> Lespès anderea, Baionako inprimatzailea. Haren baitan Flora MacKichan eskoziarrak *Perlasco colierbat* liburuaren lehen edizioa inprimarazi zuen. Hona Vinsonen oharra Lespès etxeaz:

Je me reprocherais pourtant de ne pas rappeler ici M. Lespès qui fonda, il y a environ cinquante ans, à Bayonne, rue Pont-Mayou (actuellement rue Victor-Hugo), une imprimerie-lithographie d'où sont sorties bien des publications intéressant le pays basque. Sous sa direction, puis sous celle de sa digne veuve et de ses enfants, cette imprimerie a toujours été le soutien, l'espoir et le refuge de l'esprit libéral et indépendant. (Vinson 1891: xxxvii)

voulu aller chez <15,1v> Monsieur Cazals, ou peut-être il ne veut même pas voir les épreuves.

Si donc Monsieur Cazals a quelqu'un qui puisse les faire, je serai bien aise, car les faire venir ici, ce serait une grande affaire. Il faut seulement que celui qui verra les épreuves connaisse le basque de Soule. J'avais convenu avec Monsieur De Félice<sup>55</sup> de faire tirer 1000 ; pour le moment ce sera assez.

Veillez agréer, chère Madame, mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

## 16

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: [Ozaze]

Data: 1873-7-17

Edukia: Habiague jaunak inprenta probak Baionara eraman behar ditu, baina Ürrüti ez da guztiz fidatzen.

<16,1r> Jeudi matin, 17 juillet 1873

Cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre hier, mais trop tard pour répondre par le retour du courrier.

J'ai vu Monsieur Habiague mardi 8 du courant ; j'ai vu aussi les feuilles. Monsieur Habiague devait aller à Bayonne cette semaine et porter les épreuves lui-même. J'irai demain à Mauléon, et s'il n'y ait <16,1v> pas allé, nous les corrigerons et les enverrons de suite. Tout est difficile dans le Pays Basque.

Veillez agréer, cher Monsieur, mes salutations bien respectueuses.

Anna Urruty

## 17

Hartzailea: [Nogaret anderea, Baionako artzainaren emaztea]

Nondik: Ozaze

Data: 1873-9-5

Edukia: Habiague jaunaz mesfidaturik, Ana Ürrütik Cazals inprimatzaileak probak hartu dituenetz jakin nahi du. Beldur da argitaletxearen zigilua lukeen gutunik Ozazen hartzeaz.

<sup>55</sup> Gutunean «F.», dudarik batere gabe Théodore de Félice Orthezeko artzainaz ari da.

<17,1r> Vendredi matin, 5 septembre 1873

Chère Madame,

Me voilà de retour à Ossas. Ne sachant pas si Monsieur Cazals a reçu les épreuves, j'aimerais bien le savoir. Monsieur Habiague m'a assuré qu'il les a envoyées. Je ne sais si je dois le croire ou si lui-même, craignant quelques désagréments, il les aurait gardées ; je ne sais que croire, et cependant il me semble qu'il m'a dit la vérité.

Pardonnez-moi, chère Madame, si je m'adresse à vous ; c'est que je ne voudrais pas en réponse une lettre de Monsieur Cazals frappée du timbre de son imprimerie, <17,1v> on y fait attention à tout [cela].<sup>56</sup>

Veuillez agréer, chère Madame, mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

## 18

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Ozaze

Data: 1873-9-10

Edukia: Bere lana galdu ote den beldurrez, Ana Ürrütik Cazals jaunak jarraipena bere gain hartzea proposatzen du. Ondoren Vinsonen izena iradokitzen du, harekin liburu trukaketa egiten baitu.

<18,1r> Ossas, mercredi 10 septembre 1873.

Cher Monsieur,

Lundi je n'étais pas à la maison, je n'ai pu répondre immédiatement.

Je suis bien peinée que mon travail soit perdu, mais toute recherche serait inutile. Voilà ce qu'il m'arrive dès qu'on s'aperçoit que je suis en rapport avec les protestants. Ma correspondance m'a été bien funeste, c'était tout ce que j'appréhendais, malheureusement je n'ai pu l'éviter.

Maintenant voilà ce qu'il y a de mieux à faire, et Monsieur De Félice pensait aussi. <18,1v> Monsieur Cazals pourrait finir ce qui est commencé, puis reprendre ses caractères jusqu'à que je puisse refaire le reste ; il faut seulement que je sache à quel chapitre je dois recommencer.

Je pense que ce garde général de forêts, ce Monsieur Vinson<sup>57</sup> qui a déjà un évangile pris de mes livres à Saint-Pée chez mon beau-frère. J'ai un livre de dix-sept

<sup>56</sup> Paperaren izkinan dagoen urraduran; frantses estandarrean *cela* behar luke, baina nire ustez Ana Ürrütik *ce* ere idatz ahal zezakeen.

<sup>57</sup> Julien Vinsonen eta Ana Ürrütiren arteko elkarlana maiz aipatua da (18, 23, 24, 25 & 27. gutunak). Besteak beste, Ürrütik liburu zenbaitekin hornitu zuen Vinson, beratatz pentsatu zuen bere ebanjelioaren itzulpenaren inprenta-probak berrikus zitzan, eta berarentzat egin zuen Museo Britanikoko Leizarragaren alearen parte batzuen kopia.

cents cinquante-six<sup>58</sup> pour lui, qu'il m'a fait demander par mon beau-frère. J'ai aussi une tragédie, *Histoire d'Abraham* ; je les lui enverrai. Chez mon beau-frère il ne faudrait pas qu'il parle de corriger un évangile venant de moi, autrement il y aura encore des empêchements. Il y a un jeune homme d'Ossas avec qui il est très ami ; cela suffirait.

<18,2r> Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations respectueuses.

Anna Urruty

## 19

Igorlea: Lætitia Probyn<sup>59</sup>

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1873-10-3

Edukia: Lætitia Probyn euskararen ikaspenean barnatu da, eta zalantza batzuen argitzeko Ana Ürrütiren Londresera etortzearen aiduru da. Probynek Londreseko Liburutegi Nazionalen dagoen liburu baten (Leizarragaren?) kopiaz galdetu du hartzailearen (Nogaretaren?) adiskide baten-tzat (Vinsonentzat?). Bukaeran Lætitiak bere ahizparen hitz bat helarazten du.

<19,1r> 28 Beaufort Garden, SW<sup>60</sup>

Le 3 décembre<sup>61</sup> 1873

Monsieur,

Vos bontés successives exigent des remerciements successifs. Aussi, à force d'être reconnaissante, je cour risque de devenir monotone.

Merci, merci, et encore une foi merci. Pour le <19,1v> moment, deux difficultés préliminaires encombrant un peu mon entrée dans le basque. 1<sup>o</sup> Je ne suis pas trop sûre de la prononciation, et 2<sup>o</sup> je ne sais pas trop quel dialecte il faudrait choisir pour approfondir —c.-à-d. le dialecte préféré des philologues—. Mais j'attends l'arrivée de la demoiselle basque,<sup>62</sup> et en lieu de m'embrouiller en attendant, je compte m'éclaircir plus tard.

<sup>58</sup> 1756ko liburua euskarazkoa bada, ez dakigu zein den. Aieruz Maisterren *Imitacionia* (1757) izan liteke, bertan urtea zifra erromatarrez adierazia izateak tronpadura aiseago esplikatu lezake.

<sup>59</sup> Lætitia Probyn (Londres, 1836 - Hendaia, 1879). Euskara ikasi ez ezik, emazteki honek bere garaiko Europako hizkuntzalaritza sail batzuetan ikasi zuen. Van Eysekin eta Vinsonekin harremanetan zen, eta Museo Britanikoan zenbait euskal libururen kopia egin zuen (ikus Vison xxv-xxvi). Bazeukan etxe bat Hendaian; 1879an bertan hil zen, itsasoan bainua hartzen zuelarik (Vinson 1891: xxv).

<sup>60</sup> South Western London.

<sup>61</sup> Probynek *10bre* laburdura erabiltzen du.

<sup>62</sup> Ana Ürrütiz ari da.

<19,2r> Quant au projet de votre ami français,<sup>63</sup> la Bibliothèque nationale à Londres permettra qu'on copie le livre<sup>64</sup> *in extenso*. La dépense serait, à peu près, de 20 centimes par page folio de 72 mots. Le tout pourrait monter à 15 livres sterling ou quelque chose de plus ; mettons-le à 500 francs.

Si cela paraît trop cher au Monsieur dont vous me parlez, ma sœur et moi, et peut-être quelques autres, <19,2v> nous pourrions nous cotiser pour exécuter le travail de nos propres mains. Au fait, la chose ne serait pas très difficile, vu qu'on a le projet de publier le livre par livraisons. Si, cependant, le monsieur voudrait bien dépenser de 400 francs à 500 francs, ce serait probablement une œuvre de bienfaisance envers un pauvre copiste, et il y aurait l'avantage d'une écriture non interrompue.

Servez-vous de moi si je puisse <19,1r><sup>65</sup> vous être utile, et croyez-moi, avec bien des compliments, votre très dévouée Lætitia Probyn.

P.S. Ma sœur<sup>66</sup> vous fait dire que de tous les traités français, celui qu'elle préfère est *Plus blanc que la neige*, traduit de l'anglais, et publié, elle le croit, à Toulouse.<sup>67</sup>

## 20

Hartzailea: [Nogaret anderea, Baionako artzainaren emaztea]

Nondik: Ozaze

Data: 1873-12-8

Edukia: Bere ebanjelioaren edizioaren lehen ehun ale jaso eta, Ana Ürrüti ohartu da lehen kapitulu mentes dela. Basabürüko adiskideei bisita errendatu die, eta zinez maitatu dute berak zuberatu ebanjelioa. Bestenaz, min hartu du begi batean. Ondoko astean Ürrütik Ozazetik Orthezera joan nahi du, eta handik Baionara; Ozazeko jendeen maitasuna sentitzen du.

<20,1r> Ossas, 8 décembre 1873

Chère Madame,

J'ai reçu lundi dernier 100 exemplaires évangile Saint Jean, mais je suis tout étonnée de ne voir que 21 chapitres. Le dernier chapitre manque, et je ne me suis aperçue qu'hier. Je pense que c'est encore une complaisance de Monsieur Habiague, car je lui avais donné l'évangile tout entier ; il aura fait comme des épreuves. Je voudrais vous prier, chère Madame,<sup>68</sup> de faire dire au relieur qui reste Rue d'Espagne, de ne pas continuer le pliage et de ne pas m'envoyer non plus, quand même qu'il pense m'en envoyer cette semaine. J'irai moi-même la semaine prochaine et je verrai <20,1v> si on peut ajouter le dernier chapitre à ceux qui ne sont pas pliés.

<sup>63</sup> Seguruenik Vinson.

<sup>64</sup> Ene ustez Leizarragaren aleaz ari da.

<sup>65</sup> Papera bukaturik, Probynek lehen orrialdean jarraitzen du, bertikalean idatzia den puskatik.

<sup>66</sup> Gisa guztiz, Alice Eliza Probyn, 1884an Rowley Hill apezpiku anglikanoarekin ezkonduko zena, eta handik hiru urtera alarguntsatuko.

<sup>67</sup> *Plus blanc que la neige*. Tolosa: Société des livres religieux, 1873. BnF, notice n.° FRBNF33540591.

<sup>68</sup> Eskuizkribuan *Madama*.

J'ai passé une journée et la nuit de la semaine dernière chez des amis à la montagne. Je leur avais porté un évangile, ils ont été dans l'admiration : « C'est le vrai basque ! » — disent-ils (leur basque). Ils ont été très contents. J'en ai déjà vendu deux et hier on est venu me demander deux autres que j'avais promis. Cela fait tout un autre effet à un basque qu'ils ne comprennent pas.

Quoique je ne puisse pas continuer dans le moment, je ne désespère pas pour plus tard. Mais il n'est pas possible d'évangéliser sans l'évangile.

J'ai eu un courant d'air sur un œil, que j'avais pris en venant de Bayonne. Et j'ai souffert pendant bien des jours sans pouvoir faire grande chose ; c'est pour cela que j'ai bien tardé à vous écrire. J'ai aussi eu le regret d'avoir laissé les petites <20,2r> provisions que vous m'aviez préparées pour la route ; je les avais posées pour mettre mon manteau et tout en causant je les avais oubliées.

J'ai reçu aujourd'hui une lettre de Madame Du Pontet. Je pense quitter Ossas mardi prochain, je serai mercredi à Orthez, et je pense à Bayonne jeudi. Les gens de mon village regrettent que je parte et ils pensent que je reviendrai bientôt. En effet, si j'avais pu gagner ma vie, je n'aurais point quitté, malgré toutes les difficultés. Mais je pense que toute chose est pour le mieux.

Les Basques sont accessibles à l'évangile, mais s'ils ont la pensée que cela leur vient des protestants, ils fermeraient les yeux plutôt que de lire ; voilà l'ignorance. Il faut espérer que tôt ou tard Dieu fera resplendir sa lumière.

<20,2v> Veuillez agréer, chère Madame, mes salutations bien affectueuses.

Votre toute dévouée.

Anna Urruty

## 21

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Ozaze

Data: 1873-12-12

Edukia: Ebanjelioaren argitalpena zuzen da, lehengoan Ana Ürrütik oker zenbatu zituen kapituluak. Hortaz, Epistolaren joskerarekin jarraitzeko eskatzen du. Ana Londreserat partituko da, baina oraino ez dezake Zuberoa utz, aita eri delako.

<21,1r> Ossas, 12 décembre 1873

Cher Monsieur,

C'est moi qui a fait erreur : en voyant 21 chapitres, j'ai cru sur le moment à 22 chapitres, et j'ai écrit sans réflexion. Le relieur peut continuer l'épître et m'en envoyer 100 jeudi prochain, mais je le prie d'acheter un petit mannequin ou corbeille qu'on vend à la Rue des Basques — il y en a à 20 centimes — et les mettre dedans, et les bien couvrir par-dessus et attacher par des ficelles, car le dernier paquet que j'ai reçu a été tout défait en route.

J'avais l'intention de partir la semaine prochaine, mais mon père est bien souffrant et je ne pourrais pas le quitter encore. En sorte, cher Monsieur, je vois que vous serez <21,1v> de retour à Bayonne et que je pourrai vous voir.

Je vais écrire à Paris et je pense que vous recevrez 100 francs ; dès que je serai à Londres je vous enverrai 100 francs.

Je sais que Monsieur De Félice devait écrire en Écosse, je crois, mais tout cela fait beaucoup de bruit, et pour le Pays Basque il en faut le moins possible.

Si pour le reste d'argent il y avait quelque embarras, je vous enverrais le tout par un monsieur de Paris.

J'ai écrit deux lignes à Madame De Félice en lui disant que je passerai la semaine prochaine, mais puisque mon départ sera retardé, veuillez, cher Monsieur, lui dire.

Veillez agréer, cher Monsieur, mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

## 22

Hartzailea: [Nogaret anderea, Baionako artzainaren emaztea]

Nondik: Ozaze

Data: 1873-12-16

Edukia: Ozazen Ana Ürrütik bere liburuaren 200 ale jaso du, eta ondoko librantzak bere etxean gordetzeko eskatzen dio gutunaren hartzaileari, ene ustez Nogaret anderea.

<22,1r> Ossas, 16 décembre 1873.

Chère Madame,

J'ai reçu hier un paquet de livres, 200 je pense. Pour le moment je ne voudrais pas en recevoir d'avantage, pour ne pas donner aucun soupçon au commissionnaire, et le relieur sera bien aise, je pense, s'en débarrasser. Auriez-vous la bonté, chère Madame, les prendre chez vous pour le moment ? J'espère que cela ne vous dérangera pas trop.

Veillez agréer, chère Madame, recevoir mes salutations bien respectueuses.

Anna Urruty

## 23

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1874-1-15

Edukia: Ana Ürrüti Londresera aldatu da. Bertan Calderon anderea ikusi du, baina ez Lætitia Probyn. Bidean Parisen izan da, Leuzinger eta George Pearse jaunei bisita egiteko. Dolutzen zaio bere herria utzi izana, baina protestante bihurturik ezin zuen bere bizimodua irabazi. Londresen Ana frantses iheslariekin da harremanetan. Anabitartek bere lana bukatua duke. Ürrütik Intxausperean ebanjelioaren kopia galdegiten du. Bere Jondoni Johaneren ebanjelioaren 200-300 aleren bidaltzeko eskatzen du, Bordeleko Schacher jaunaren bitartez. Vinsonentzako laguntza eskaintzen du, ez badezake Leizarraga eskura.

<23,1r> London, 15 janvier 1874

Percy Street, WC<sup>69</sup>  
Bedford Square

Cher Monsieur,

Voilà bien longtemps que j'ai quitté Bayonne et que je n'ai pas pu vous écrire encore. Voilà douze jours que je suis à Londres, et ce n'est qu'hier que j'ai pu aller voir Madame Calderon. Elle a été très contente de votre lettre, et elle m'a invitée d'aller la voir de temps en temps. Son mari est toujours malade, en sorte qu'elle est presque toujours chez elle, seulement il y a une bien grande distance de Percy Street à Belton Road. Je n'ai pas encore vu Miss Probyn.<sup>70</sup> Elle était absente, chez des amis je crois près de Londres, mais j'ai appris hier qu'elle est revenue. Je n'ai pas été encore au British Museum, il me faut une recommandation pour cela, mais j'espère que je l'aurai bientôt.

Je ne suis pas venue à Londres par mer à Bordeaux : j'ai trouvé une lettre de Londres où Madame Du Pontet me disait de venir par Paris et Calais, <23,1v> en sorte que en passant à Paris j'ai vu Monsieur George Pearse.<sup>71</sup> Il savait que j'étais partie de mon pays, il avait été chez Monsieur Leuzinger, et quand en arrivant je suis allée chez Monsieur Leuzinger, il m'a dit que je devais aller voir Monsieur Pearse. Je suis allé, Monsieur Pearse s'intéresse beaucoup aux Basques, mais je lui ai dit que la protection des protestants me fait perdre toute celle que je puisse avoir, et sans laquelle je ne peux rien dans mon pays. Si chacun me ferme sa porte parce que je suis en rapport avec les protestants, que peux-je faire ? C'est justement cela qui m'a fait quitter le pays. Si j'avais pu vivre de mon travail je ne serais pas ici. Et dès que je pourrai revenir dans le pays je reviendrai, mais c'est faire une injure aux Basques que de venir au milieu d'eux de la part des protestants, et surtout moi, qui suis basque, et qui reviens protestante au milieu d'eux.

Je suis très bien de santé. Le premier et le second jour j'ai senti un peu le fait des brouillards, mais je suis très bien maintenant. Je suis dans le centre de la ville près d'Oxford Street et British Museum, mais je suis à peu près à une <23,2r> lieue de distance de chez Madame Du Pontet. Dans les salles de lecture il n'y a que des Français, et ceux-ci depuis six heures du soir jusqu'à dix heures. Les jeudis nous avons une grande réunion des femmes pour la couture, et les dimanches il y a environ 70 enfants, tous des Français, alors je ne suis pas seule. Deux demoiselles françaises viennent, ainsi que les jeudis nous donnons le thé après le travail, et après l'école le dimanche. Parmi les Français il y a une misère affreuse, il est vrai que la plupart ce sont les réfugiés. Dans la journée je sors pour les visiter, ces pauvres gens, quoique parmi eux il y en ait qui ont été dans de meilleures positions.

Je pense que Monsieur Anabitarte a fini l'ouvrage ; si vous vouliez prendre ce qui reste chez vous... je ne saurais où les envoyer pour le moment.<sup>72</sup> Je voudrais aussi,

<sup>69</sup> West Central London. Eskuizkribuan «W».

<sup>70</sup> Lætitia Probyn, 19. gutunaren egilea, Vinsonen eta van Eysen kolaboratzailea.

<sup>71</sup> Parisen bizi zen Biblia Sozietateko kide seinatua.

<sup>72</sup> Gutuneari *pour le moment je ne saurais ou les envoyer pour le moment.*

cher Monsieur, vous prier de faire prendre la copie de l'évangile Saint Matthieu par le chanoine Intchaupé ;<sup>73</sup> je vous enverrai l'argent pour le copiste. Je n'ai pas pu vous envoyer encore les cent francs parce je ne peux pas aller seule à la poste, mais je vous les enverrai bientôt par Monsieur Du Pontet. Je voudrais aussi vous prier, quand vous pourrez, faire un <23,2v> petit paquet du *Purgatoire et indulgences* (le traité), une centaine à peu près ou deux cents et deux ou trois évangiles Saint Jean et envoyer ce paquet à Monsieur Georges Schacher, Allée de Chartres à Bordeaux.<sup>74</sup> Ce monsieur, qui est le beau-frère de Monsieur Clément de la Harpe,<sup>75</sup> le fils ainé de Monsieur Alphonse, se chargera de l'envoyer dans un de ses bateaux à Monsieur Du Pontet à Londres. Il se chargera même de payer le transport de Bayonne à Bordeaux, et moi je paierai ici à son frère, qui est son correspondant. J'ai un peu de temps le matin, et je voudrais pour plus tard traduire quelque chose de plus en basque. Quand j'aurai cet évangile copié, je changerai le *z* en *c*, et j'irai voir ici un pareil pour voir s'il est exactement copié.

J'espère que mes paquets et la lettre à Monsieur Elgart sont partis. Veuillez, cher Monsieur, remercier votre fils Monsieur Edmond de ma part pour son aimable service et que je le salue bien affectueusement.

Si Monsieur Vinson n'a pas trouvé le Testament Liçarrague, je pense que je pourrais copier en partie et en faire copier, en sorte qu'il peut être sûr de l'avoir.

Veuillez, cher Monsieur, saluer bien affectueusement Madame Nogaret, Mademoiselle Élisabeth, tous vos chers enfants, et me croire votre toute dévouée.

Anna Urruty

## 24

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: [Londres]

Data: [1874]-1-15

Edukia: Vinsonen Leizarragaren ale bat atzeman du, eta Ana Ürrütik bere burua eskaintzen du behar diren berseten kopiatzeko.

<sup>73</sup> Emmanuel Intxauspe (Zunharreta, 1815 - Onizegaine, 1902). Zuberoako eliz gizon eta itzultzailea. Bonaparteren urgazleetarik izan zen. Hemen ageri denez, Ana Ürrütik haren liburuak ezagutzen zituen, eta literatur zubereraren kodetzearen gaineko eztabaidan parte hartu zuen.

<sup>74</sup> Clément de la Harpe artzainaren koinatua. Bordelen bizi zen; Londreseko urteetan, Ana Ürrütik haren bitartez bidaltzen eta hartzen zituen liburuak.

<sup>75</sup> Clément Daniel De la Harpe (Bordele, 1843). Alphonse Richard de la Harpe artzainaren eta Jacqueline Louise Henriette Malanen seme gehiena, Marie Schacher-ekin ezkondua. Gogora bedi badirela bi Alphonse de la Harpe: Alphonse Daniel artzain suitzarra, Bordeleko Eliza Erreformatuaren sortzaile, eta haren seme Alphonse Richard de la Harpe (cf. 9. oin-oharra; ikus, halaber, De la Harpe familiaren genograma III. Eranskinan).

<24,1r> 15 janvier [1874]<sup>76</sup>

Cher Monsieur,

Avant que ma lettre parte je reçois la vôtre, et je vous en remercie. Je vois que Monsieur Vinson a trouvé un *Testament* ; veuillez lui dire que je copierai exactement les versets qu'il demande et qu'il les aura bientôt. Aujourd'hui je ne peux pas aller, et ce n'est pas ouvert tous les jours, mais lundi prochain, je pense, je pourrai prendre copie.

Anna Urruty

25

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1874-2-16

Edukia: Ana Ürrütik ordainketa igorri dio Nogaret artzainari, eta Vinsoni Museo Britanikoan dagoen Leizarragaren eskaintzaren kopia.

<25,1r> London, 16 février 1874

6 Percy Street  
Bedford Square, WC

Cher Monsieur,

J'ai bien tardé à vous envoyer les cent francs, mais Monsieur Du Pontet m'ayant dit que je ne devais pas envoyer par la poste, j'étais un peu embarrassée, et maintenant je vous les envoie par Monsieur Georges Schacher, le beau-frère de Monsieur Clément de la Harpe, qui aura la bonté de vous les envoyer avec ce petit billet.

J'ai envoyé une copie de la dédicace <25,1v> du Testament basque de Monsieur Liçarrague au Muséum à Monsieur Vinson, j'espère qu'il l'a reçue.

Avec tous mes remerciements pour toutes vos bontés, veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations bien respectueuses.

Anna Urruty

<sup>76</sup> Artxiboan gutun hau datatu gabeen artekoa da, eta edizio honetan 23. zenbakia duenetik bereiz. Nire ikusteko maneran, Ana Ürrütik 23. gutunari eranskin gisara idatzi zuen letra hau. Urtarrilaren 15a idatzi ez ezik, ongi ulertzen da Ürrütik 23. gutun mamitsua idatzia daukala, baina ez oraino igorria, Nogaretren berri hartu duela, eta bertan jakin du Vinsonek [Leizarragaren] *Testamentuaren* ale bat atzeman berri duela.

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1874-2-16 & 1874-2-18

Edukia: Ana Ürrütik bere burua desenkusutzen du ordainketaren berantagatik. Biblia Sozieta-  
tearen idazkariak (zeinarekin Ürrütik euskal liburuen trukaketa egiten baitu) Bonaparte prin-  
tzeari galdeginen dio San Mateoren ebanjelioaren kopiatzeko baimena; Ürrütik testu horren  
inprimaraztea du gogoan. Liburu pakete bat jaso du Bordeletik. Londreseko frantses iheslariak  
miseria gorrian bizi dira. Bi egunen buruan Ana Ürrütik Biblia Sozieta-teak Mateoren kopia  
egiteko baimena eman diola gaztigitzen du. Bonaparte kontent da ebanjelioaren eta epistolen  
itzulpenekin.

<26,1r> London, 16 février 1874

6 Percy Street  
Bedford Square, WC

Cher Monsieur,

Je suis bien fâchée de vous avoir fait attendre si longtemps les cent francs ; si j'avais connu une maison de change à Bayonne, je vous les aurais déjà envoyés. Au moment où j'ai cru que je pouvais les envoyer par Monsieur Schacher, j'ai appris que son père est mort et qu'il est parti pour l'Allemagne ; j'ai dû attendre son retour. Je viens de lui écrire et j'espère que vous recevrez les cent francs sous peu.

Hier j'ai été à la Société <26,1v> biblique britannique et étrangère pour répondre à une lettre que j'avais reçue du secrétaire, et il m'a montré un évangile Saint Jean et l'épître Saint Pierre<sup>77</sup> qu'un de ses amis à Londres les lui avait donnés. Et il voulait savoir quel dialecte c'était. Je lui ai montré l'*Imitation de Jésus-Christ* et le catéchisme. Ce monsieur a été très complaisant, il m'a montré tout ce qu'il y a en basque, et m'a beaucoup questionnée sur les Basques. Il va demander au Prince Lucien ou Jérôme Bonaparte<sup>78</sup> la permission de copier l'évangile Saint Matthieu, et s'il obtient cette permission il n'y aura aucune difficulté pour l'imprimer, même pour imprimer à Bayonne. Si la copie n'est pas commencée au volume qui est à la Mairie à Bayonne <26,2r> on pourrait attendre encore. Si ce monsieur obtient la permission, je pense qu'on pourra me prêter le volume qui est à la Société, mais si la copie est commencée le copiste peut la continuer.

Je pense que le petit paquet de livres est arrivé. J'ai vu Monsieur Schacher<sup>79</sup> —ce-lui qui habite ici— et il m'a dit qu'il avait reçu un paquet de livres pour Monsieur Du Pontet venant de Bordeaux, et que les a portés chez Monsieur Du Pontet.

<sup>77</sup> Testu hauek Ana Ürrütik berak zubereratu eta 1873an inprimarazi zituenak behar dira izan.

<sup>78</sup> Iduriz, Ana Ürrütik printzearen ponte izenaz duda agertu du. Jérôme Bonaparte (1784-1860) Napoleon Bonaparte enperadorearen seme gazteena izan zen.

<sup>79</sup> Gisa guztiz, Bordeleko George Schacher jauna ez den beste bat, Londresen bizi zena (cf. 74. oin-oharra).

Grace à Dieu je me trouve en bonne santé, mais très occupée. Il y a une telle misère parmi les Français ! C'est très triste ; tous les soirs dans nos salles je vois des gens qui n'ont rien mangé de la journée.

Veillez, cher Monsieur, <26,2v> faire mes salutations bien affectueuses à Madame Nogaret et aussi à Monsieur Edmond, qui a été si complaisant pour moi, ainsi qu'à Mademoiselle Élisabeth et à tous vos chers enfants.

Madame Calderon s'est beaucoup informée de toute votre famille ; elle m'en parle chaque fois que je la vois. Son mari est toujours malade.

Veillez recevoir, cher Monsieur, mes bien respectueuses salutations.

Anna Urruty

18 février

Avant que ma lettre parte je reçois une seconde lettre du secrétaire de la Société biblique britannique avec la permission de copier l'évangile Saint Matthieu. Et même Monsieur le Prince a été très content de la traduction de l'évangile et de l'épître. Il doit me donner une de ses traductions.

27

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1874-2-23

Edukia: Ana Ürrütik diru kontuak aipatzen ditu. San Mateoren ebanjelioaren argitaratzeko proiektua. Elkarriketa batean, Bonapartek itzulpenek «egiazko zuberera» isla ahal dezaten <c> eta <z> grafemak baliatu behar dituztela onartzen du, Intxausperekin bake izateko bederen. Ana Ürrütik sekretua gordetzeko eskatzen du, bera baita erantzule. Vinsoni Leizarragaren eskaintza-ren kopia igorri dio, eta orain *Apokalipsia* kopiatzen ari da harentzat. Frantses iheslarien miseria.

<27,1r> London, 23 février 1874

6 Percy Street  
Bedford Square, WC

Cher Monsieur,

J'ai reçu ce matin votre lettre datée du 20 courant, et je pense que nos lettres se sont croisées, car j'ai mis une lettre à la poste le 19, et j'espère que vous l'avez reçu. Je vois que la Société a voulu payer la somme tout entière, et je le remercie infiniment. Je suis bien reconnaissante, mais comme Anabitarte a été payé en partie avec les cent francs que je vous ai donnés de la lettre chargée que vous aviez reçue pour moi de Paris, <27,1v> et que j'ai le compte acquitté 120 francs. Je garde ce compte acquitté. Vous recevrez cent francs de Monsieur Schacher, qui fera que vous aurez reçu 200 francs. Je vous dois 60 francs pour l'impression du *Purgatoire et indulgences*.

|                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| <i>à Monsieur Anabitarte</i>    | <i>120 francs</i> |
| <i>impression du Purgatoire</i> | <i>60</i>         |
|                                 | <hr/>             |
|                                 | <i>180</i>        |

Il vous reste vingt francs. Auriez-vous, cher Monsieur, la bonté de les donner à mon beau-frère quand il ira chez vous ? Je lui dirai qu'il aille les prendre lorsqu'il ira à Bayonne. Mon père doit aller passer quelques jours à Saint-Pée et ces vingt francs lui serviront pour son voyage.

Maintenant, ce qui vous restera d'argent entre vos mains, <27,2r> vous pouvez le garder pour l'impression de l'évangile de Saint Matthieu que j'espère que nous pourrions le faire pour plus tard. Je comprends très bien la pensée de Monsieur Vinson, mais les prêtres ne sont pas très honnêtes quand ils mettent la Bible au feu. La parole de Dieu n'appartient à personne, et nous pouvons la prendre là où nous la trouvons ; mais j'ai la permission de la copier.

J'ai vu aujourd'hui Monsieur Louis-Lucien Bonaparte. J'ai eu une longue conversation. Il m'a dit qu'il avait eu un peu de difficulté pour faire cette traduction, et il comprend très bien qu'il faut changer quelques lettres de *z* en *c* pour rendre la traduction en vrai souletin.<sup>80</sup> Il sera même content seulement pour éviter toutes difficultés entre lui et l'abbé Intchauspé. <27,2v> Il faut garder le secret jusqu'à que cela soit fait ; la Société et moi seule, nous serons responsables, en sorte je vous prie, cher Monsieur, de ne pas en parler pas même à Monsieur Vinson.

J'ai envoyé la dédicace du Testament Liçarrague à Monsieur Vinson, j'espère qu'il l'a reçue. Je lui copie l'*Apocalypse*.

Je suis très bien grâce à Dieu, mais très occupée. Il y a tant de misère parmi les Français... c'est affreux.

Veillez, cher Monsieur, faire mes salutations affectueuses à Madame Nogaret et à toute votre chère famille.

Votre toute dévouée,

Anna Urruty

## 28

Hartzailea: Joseph Nogaret, Baionako artzaina

Nondik: Londres

Data: 1874-3-13

Edukia: Ana Ürrütik diru kontuak aipatzen ditu; Biblia Sozietateak gastua bere gain hartu du. Bonaparte printzeak ebanjelioaren kopia Londresko zein Baionako aletik egin daitekeela dio. Ürrütik Probyn ahizpak bisitatu ditu lehen aldiz.

<sup>80</sup> Gainerako euskalkietan <z> grafema orokortzeak ez zuen inolako ondorio gaiztorik eragin, baina Zuberoakoan txistukari ahoskabeen eta ahostunen arteko kontraste fonologikoa ezkatutzea ekarri du.

<28,1r> Londres, 13 mars 1874

6 Percy Street  
Bedford Square, WC

Cher Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et je vous en remercie beaucoup, car j'ai toujours bien du plaisir à recevoir des nouvelles de France.

Quand je vous ai écrit que je vous enverrai les cent francs je ne savais pas encore que la Société donnerait cette grande somme, donc je suis bien reconnaissante. Et puisque tout est payé par la Société, veuillez, cher Monsieur, garder ce que je vous devais pour l'impression du *Purgatoire* ; je ne me rappelle pas très bien si c'était 60 ou 80 francs. Et les cent-vingt francs, auriez-vous la bonté de les donner à mon beau-frère ? Je vais lui écrire qu'il aille les prendre, puisque je ne suis pas prête encore à faire imprimer <28,1v> un autre évangile. Quand le moment sera là, je pourrai envoyer cette somme, et en attendant, mon beau-frère fera passer ces cent-vingt francs à mon père, à qui je dois envoyer un peu d'argent tous les ans.

Maintenant, pour l'évangile, il n'y a pas besoin de le faire copier à Bayonne. Monsieur le Prince m'a dit que je peux prendre la copie là où je veux, à Bayonne ou au Musée Britannique. Et puisque ce volume se trouve ici, je le copie moi-même et il sera imprimé à Bayonne, mais nous n'en sommes pas là encore. C'est pourquoi je ne voudrais pas qu'on en parle, pour qu'il n'y ait aucun empêchement, car si on veut évangéliser les Basques, il faut avoir l'évangile. Mais je m'arrangerai de manière à être en règle.

Voilà bien des jours que je n'ai pas vu Madame Calderon, mais je suis assez loin de chez elle et je ne peux pas aller souvent, mais chaque fois <28,2r> que j'y vais elle est très contente.

Mercredi 11 j'ai été chez les dames Probyn pour la première fois. Ces dames restent très loin, et je lui avais remis la lettre il y a déjà longtemps dans une réunion, ne pouvant pas aller chez elles, car lorsque on ne parle pas anglais ce n'est pas facile de faire de longues courses à Londres. Ces dames doivent aller en France, et je crois qu'elles iront passer quelque temps à Hendaye.

J'irai voir la bonne que<sup>81</sup> Monsieur De Félice m'envoie l'adresse.

Veuillez, cher Monsieur, faire mes salutations bien affectueuses à Madame Nogaret et à votre chère famille, et me croire votre toute dévouée.

Anna Urruty

### Erreferentziak

Agirre, Pello. 2016. *Belapeireren hiztegia eta zubereraren lexiko historikoa*. Eskuizkribu argitaragabea.

Altonaga, Kepa. 2018. *Duvoisin kapitainaren malura. Bonaparte printzearen itzalean*. Iruñea: Pamiela.

Arana Martija, José Antonio. 1991. Bibliografía bonapartiana. *Euskera* 36(1). 129-297.

<sup>81</sup> *Que* honek *dont* erlatibozko izenordainaren balioa du.

- Bliss, Edwind Munsell. 1891. *The encyclopaedia of missions. Descriptive, historical, biographical, statistical. With a full assortment of maps, a complete bibliography, and lists of Bible version, missionary societies, mission stations, and a general index. Vol. I.* New York: Funk and Wagnalls.
- Bonaparte, Louis-Lucien. 1928 [1889]. Une lettre du prince Bonaparte. *Gure Herria* 8(5). 427-429.
- Canton, William. 1910. *A history of the British and foreign Bible Society. Vol. 4.* Londres: John Murray.
- CEPB. 1998. *Le protestantisme à Bayonne. XVI-XIX<sup>èmes</sup> siècles : cent cinquantième anniversaire du temple de Bayonne, 29 juin 1997.* Pau: Centre d'étude du protestantisme béarnais.
- Cid, Jesús Antonio. 2010. Archu frente a Bonaparte. Modelos antagónicos de aproximación a la lengua. *Idatz & Mintz* 50. 66-70.
- Encrevé, André. 1986. *Protestants français au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle : les réformés de 1848 à 1870.* Geneva: Labor et Fides.
- Haritschelhar, Jean. 1996. Etxahun et la langue française. *Lapurdum* 1. 121-139. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.1876>.
- Hoffmann, Frau Adolf [Aline Rossier]. 1922. *Wie ein schöner Traum – Letzter Gruß an Frauen und Töchter.* Luzerna / Meiringen / Leipzig: Walter Loepthien-Klein.
- Les Asiles John Bost. 1899. *Les Asiles John Bost à Laforce (Dordogne). 1899.* Paris: Librairies Protestantes.
- Les Asiles John Bost. 1900. *Les Asiles John Bost à Laforce (Dordogne). 1900.* Paris: Librairies Protestantes.
- Marin, Anne-Catherine, Isabelle Pébay, Suzanne Tucoo-Chala, Philippe Chareyre & Christian Sandoval. 2007. *Répertoire des Archives du Centre d'étude du protestantisme béarnais déposées aux Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques.* Pau: Centre d'étude du protestantisme béarnais.
- Mooney, Damien. 2016. *Southern regional French: A linguistic analysis of language and dialect contact.* Oxford: Legenda.
- Munduate Ugartemendia, Manex. 2022. Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak. *ASJU* 56(1). 149-270. <https://doi.org/10.1387/asju.23369>.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2017. *Une pouce de largur et un pouce de profundur.* Le français régional dans les manuscrits basques des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles. In Gabriella Parussa, María Colombo & Elena Llamas-Pombo (arg.), *Enregistrer la parole, écrire la langue*, 167-182. Tubinga: Gunter Narr.
- Roque, Íñigo. 2013. Ana Urruti. In *31 eskutik* [bloga]. 2013-03-08. <https://31eskutik.eizieus/2013/03/08/ana-urruti/> (2023-03-15).
- Urgell, Blanca. 2018. Lehen euskara modernoa (1745-1875). In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 543-657. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Vinson, Julien. 1891. *Essai d'une bibliographie de la langue basque.* Paris: Maisonneuve (Berriargit. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1984).
- Westphal, Alexandre. 1937. *John Bost et sa cité prophétique.* La Force (Dordoina): Asiles John Bost.
- Willard, Frances, 2022 [1855-1896]. *Frances Willard digital journals transcripts* [online]. <https://willard.historyit.com/public-sites/home/transcripts> (2022-11-11).

### I. Eranskina: Ana Ürrütiren gutunen edizioko zuzenketak

Azentuazioari dagozkion zuzenketak ez dira sistematikoki hustu. Edizioko 2. eta 19. gutunek —Joseph Nogaret artzainak eta Lætitia Probyn andreak idatzirik, hurrenez hurren— ez dute ortografia egokitzapenik behar izan.

|                      |                     |                       |                        |
|----------------------|---------------------|-----------------------|------------------------|
| 1. GUTUNA            |                     |                       |                        |
| <1r>                 |                     |                       |                        |
| ce peuples basque    | ce peuple basque    | cependant             | cependant              |
| boucoup              | beaucoup            | exatement             | exactement             |
| émpêche              | empêché             | l'evangelisation      | l'évangélisation       |
| d'y pensé            | d'y penser          | de petits dépens      | des petites dépenses   |
| m'établir            | m'établir           | indispensable         | indispensables         |
| verset               | versets             | je ne posede          | je ne possède          |
| <1v>                 |                     | je suis tout disposé  | je suis toute disposée |
| j'ai toujours pensée | j'ai toujours pensé | <2r>                  |                        |
| dieu m'avez donnez   | Dieu m'avait donné  | quiter                | quitter                |
| un œuvre             | une œuvre           | c'est qui me tiens    | ce qui me tient        |
| quelques choses      | quelque chose       | l'œuvres dont je suis | l'œuvre dont je suis   |
| dessition            | décision            | charger               | chargée                |
| <2r>                 |                     | je suis très occuper  | je suis très occupée   |
| bésoins              | besoin              | le laissez            | le laisser             |
| reflection           | réflexion           | en tous le cas        | en tous les cas        |
| c'et Dieu            | c'est Dieu          | repondu               | répondu                |
| c'est œuvre          | cet œuvre           | plus tot              | plus tôt               |
| audesus              | au-dessus           | m'on fait             | m'ont fait             |
| affecteuse           | affectueuses        | pensé                 | pensé                  |
| 3. GUTUNA            |                     | d'evangeliser         | d'évangéliser          |
| <1r>                 |                     | les basque            | les Basques            |
| L'œuvres             | L'œuvre             | respecteuse et        | respectueuses et       |
| me demande           | me demande          | chretiëne             | chrétiennes            |
| une œuvres           | une œuvre           | 4. GUTUNA             |                        |
| difficile            | difficile           | <1r>                  |                        |
| residance            | résidence           | decidement            | décidément             |
| considere            | considère           | obliger de lesser     | obligée de laisser     |
| Je ne pourais        | Je ne pourrais      | ou                    | où                     |
| j'ai quiter          | j'ai quitté         | utile                 | utile                  |
| je craint            | je crains           | m'avait donner        | m'avait donné          |
| c'est œuvres         | cet œuvre           | ou je ne puis quiter  | où je ne peux quiter   |
| ma pensé             | ma pensée           | je sois remplacer     | je sois remplacée      |
| paye                 | pays                | Je n'en ai pas parler | Je n'en ai pas parlé   |
| <1v>                 |                     | Je ne puis pas        | Je ne peux pas         |
| quel est la somme    | quelle est la somme | pressiser             | préciser               |
| c'est œuvre          | cet œuvre           | je ne puis fixé       | je ne peux fixer       |
| Evangeliste          | Évangéliste         | <1v>                  |                        |
| toujour              | toujours            | j'aurai annoncer      | j'aurai annoncé        |
| acceptes             | accepté             | parants               | parents                |
| ce qu'ons à          | ce qu'on a          | toutes mes mesure     | toutes mes mesures     |
| Luxembourg           | Luxembourg          | Mon intantion         | Mon intention          |
| nessaissere          | nécessaire          | un ans                | un an                  |
|                      |                     | instalation           | installation           |
|                      |                     | une sœur mariée       | une sœur marié         |
|                      |                     | ou ons parle          | où on parle            |

|                           |                       |                        |                        |
|---------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| ne sont pas opposé        | ne sont pas opposés   | <2r>                   |                        |
| ma sœur étonné            | ma sœur, étonnée      | je pourrai             | je pourrais            |
| convoie                   | convoi                | me repentir            | me repentir            |
| prettre                   | prêtre                | tous cela              | tout cela              |
| ou                        | où                    | m'effraye              | m'effraie              |
| j'ai amenée ma sœur       | j'ai amené ma sœur    | nulement               | nullement              |
| cimitière                 | cimetière             | qu'ons voudra          | qu'on voudra           |
| elle vous a entandu       | elle vous a entendu   | J'ai décide            | J'ai décidé            |
| enttandait                | entendait             | consernent             | concernent             |
| c'et donc                 | c'est donc            | [passages] le traduire | les traduire           |
| quelques temps            | quelque temps         | d'une lieu             | d'une lieue            |
| verai                     | verrai                | Je désirerai           | Je désirerais          |
| pourai                    | pourrai               | <2v>                   |                        |
| reunira                   | réunira               | sinature               | signature              |
| ver la fin                | vers la fin           | sont asses simple      | sont assez simples     |
| les décisions prise       | les décisions prises  | besoins de l'argent    | besoin de l'argent     |
| connaissance              | connaissance          | doit couté             | doit coûter            |
| vous me parlé             | vous me parlez        | les Ensegnement        | les Enseignements      |
| française                 | française             | saintes écriture       | Saintes Écritures      |
| je suis surre             | je suis sure          | vous m'avez parler     | vous m'avez parlé      |
| Veuillez agreé            | Veuillez agréer       | respecteuse            | respectueuses          |
| respecteuse               | respectueuses         |                        |                        |
| dévoué                    | dévouée               | 6. GUTUNA              |                        |
| 5. GUTUNA                 |                       | <1r>                   |                        |
| <1r>                      |                       | ailleur                | ailleurs               |
| Anhoua                    | Ainhua                | tous ses effort        | tous ses efforts       |
| Mon intantion             | Mon intention         | pour empeche           | pour empêcher          |
| quoique j'ai              | quoique j'aie         | si tu croit, tu vera   | si tu crois, tu verras |
| peur de rapport           | peur des rapports     | glire                  | gloire                 |
| ces messieur              | ces messieurs         | souvant                | souvent                |
| [si c'était] je réussirai | je réussirais         | pour m'assuré          | pour m'assurer         |
| Fabre                     | Favre                 | dificultés             | difficultés            |
| contant                   | content               | Les basques onts       | Les Basques ont        |
| je lui ai porter          | je lui ai porté       | leurs esprit           | leur esprit            |
| <1v>                      |                       | vous n'aller pas       | vous n'allez pas       |
| il n'ause pas             | il n'ose pas          | an milieu              | un milieu              |
| il attend                 | il attend             | soins de leurs dire    | soin de leur dire      |
| les pretres               | les prêtres           | de faux prophete       | des faux prophètes     |
| sont très méchant         | sont très méchants    | viendron               | viendront              |
| pays basques              | Pays Basque           | <1v>                   |                        |
| je m'en apersoie          | je m'en aperçois      | ses faux prophetes     | ces faux prophètes     |
| Pandant                   | Pendant               | en se tenant           | en se tenant           |
| extemement grondé         | extrêmement grondée   | ils sont perdu         | ils sont perdus        |
| les sœur religieuse       | les sœurs religieuses | ceux [...] ons         | ceux [...] ont         |
| en dissant                | en disant             | les basque             | les Basques            |
| je suis damné             | je suis damnée        | connaissance           | connaissance           |
| Elle a fait prié          | Elle a fait prier     | désir d'être sauvé     | désir d'être sauvés    |
| [il] a refusé             | [il] a refusé         | deux sermon            | deux sermons           |
| baucoup                   | beaucoup              | qu'on aurait dus       | qu'on aurait dû        |
|                           |                       | bruler                 | brûler                 |

|                        |                       |                          |                          |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| d'autre [personnes]    | d'autres              | je leurs ai demendée     | je leur ai demandé       |
| je merite              | je mérite             | s'il connaissait         | s'ils connaissaient      |
| d'être renvoyé         | d'être renvoyée       | l'hoïstoire              | l'histoire               |
| tous ce qu'il a peu    | tout ce qu'il a pu    | Je leurs ai raconter     | Je leur ai raconté       |
| Le miel du roche       | Le miel du rocher     | ils était tout étonné    | ils étaient tout étonnés |
| connaissance           | connaissance          | doinne                   | douane                   |
| <2r>                   |                       | Et bien                  | Eh bien                  |
| je suis aller trouvé   | je suis allée trouver | connaïtron               | connaîtront              |
| le quatres             | les quatre            | Pendant qu'il lisaiet    | Pendant qu'il lisait     |
| [ces livres] était bon | étaient bons          | demendé                  | demandé                  |
| les montré à           | les montrer à         | <3v>                     |                          |
| personnes              | personne              | doinne                   | douane                   |
| [ils ne les]           | comprendraient        | a voulu gardé            | a voulu garder           |
| comprendrait           |                       | Il m'a remercier         | Il m'a remerciée         |
| qu'ons peut            | qu'on peut            | attantion                | attention                |
| loins de               | loin de               | ne pas donne             | ne pas donner            |
| j'étais revenu         | j'étais revenue       | [ils] ses donnent        | [ils] se donnent         |
| demende                | demandent             | esclave                  | esclaves                 |
| Cependant              | Cependant             | que il faut              | qu'il faut               |
| <2v>                   |                       | connaissance             | connaissance             |
| magistras              | magistrat             | ils croyent              | ils croient              |
| Les encouragement      | Les encouragements    | J'aurai besoins          | J'aurais besoin          |
| ne sont pas très       | ne sont pas très      | le chercher [livres]     | les chercher [livres]    |
| grand                  | grands                | pacet                    | paquet                   |
| cependant              | cependant             | baina <i>paquet</i> 4,1r |                          |
| un de ce T basque      | un de ces testaments  | je ne vais pas donné     | je ne vais pas donner    |
|                        | basques               | dumain                   | demain                   |
| Il est venu cherché    | Il est venu chercher  | Anhoua                   | Ainhua                   |
| sachion                | sachions              | je crain                 | je crains                |
| deux testament         | deux testaments       | affecteuse               | affectueuses             |
| deux familles          | deux familles         |                          |                          |
| souletin               | souletines            | 7. GUTUNA                |                          |
| donc                   | dont                  | <1r>                     |                          |
| ce sont                | ces sont              | Chere Monsieur           | Cher Monsieur            |
| intelligent            | intelligent           | Ainhua                   | Ainhua                   |
| donc j'ai fait         | dont j'ai fait        | je ne suis aller         | je ne suis allée         |
| connaissance           | connaissance          | <1v>                     |                          |
| Anhoua                 | Ainhua                | Rousel                   | Roussel                  |
| serait protestants     | serait protestante    | Vous pouriez             | Vous pourriez            |
| un autre famille       | une autre famille     | les Téstatement          | les Testaments           |
| souletin               | souletine             | ou                       | où                       |
| <3r>                   |                       | les prendres             | les prendre              |
| m'a invité             | m'a invitée           | Il a distribue           | Il a distribué           |
| traites espagnol       | traités espagnols     | un ans                   | un an                    |
| j'ai diner             | j'ai diné             | un aversion terible      | une aversion terrible    |
| deux espagnol          | deux espagnols        | <2r>                     |                          |
| oberge                 | auberge               | les dificulté            | les difficultés          |
| doinne                 | douane                | qui peut m'arrive        | qui peuvent              |
| ont parlait            | on parlait            |                          | m'arriver                |
| des evenement          | des évènements        | desagrement              | désagrément              |

|                     |                         |                          |                     |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|---------------------|
| beau frere          | beau-frère              | Si vous m'envoye         | Si vous m'envoyiez  |
| basse Navare        | Basse Navarre           | 4 bible                  | quatre bibles       |
| ou                  | où                      | je pourrais              | je pourrais         |
| je dois passé       | je dois passer          | <1v>                     |                     |
| je verai            | je verrai               | en laissant un           | en laissant une     |
| ou je pourrais      | où je pourrais          | asses riche              | assez riche         |
| me fixé             | me fixer                | des bible                | des bibles          |
| <2v>                |                         | Je vais passé            | Je vais passer      |
| pandant             | pendant                 | la la montagne           | à la montagne       |
| affecteuse          | affectueuses            | pour m'envoyé            | pour m'envoyer      |
| 8. GUTUNA           |                         | de m'envoyé              | de m'envoyer        |
| le prendre          | les prendre             | le pacet                 | le paquet           |
| affecteuse          | affectueuses            | respecteuse              | respectueuses       |
| 9. GUTUNA           |                         | 11. GUTUNA               |                     |
| <1r>                |                         | la bonter                | la bonté            |
| demander            | demander                | baina <i>bonté</i> 15,1r |                     |
| nulement            | nullement               | J'aimerai                | J'aimerais          |
| le nom de           | le nom des              | baucoup de petit         | beaucoup de petits  |
| protestants         | protestants             | livre espagnol           | livres espagnols    |
| biens des personnes | bien des personnes      | affecteuse               | affectueuses        |
| trouve              | trouvent                | votre dévouer            | votre dévouée       |
| Je n'ai peu         | Je n'ai pu              | 12. GUTUNA               |                     |
| attendre            | attendre                | <1r>                     |                     |
| <1v>                |                         | difficulté               | difficultés         |
| soient éclairés par | soient éclairés par lui | je puis                  | je peux             |
| elle                | [l'évangile]            | toujour                  | toujours            |
| le lundi            | Les lundis              | ceux qui liessent        | ceux qui lissent    |
| je puis             | je peux                 | s'ocmente                | s'augmente          |
| je les pretes       | je les prête            | m'a rendu                | m'a rendue          |
| demender            | demander                | <1v>                     |                     |
| <2r>                |                         | corigerait               | corrigerait         |
| le laissé           | les laisser             | une parte                | une part            |
| Le conditeur        | Le conducteur           | traduits                 | traduit             |
| respecteuse         | respectueuses           | j'aimerai                | j'aimerais          |
| 10. GUTUNA          |                         | demender                 | demander            |
| <1r>                |                         | deux testament           | deux testaments     |
| Le lendumain        | Le lendemain            | la sere                  | Lasserre            |
| mon arrive          | mon arrivée             | quelques evangile        | quelques évangiles  |
| je suis aller       | je suis allée           | les tout                 | le tout             |
| Sihigue             | Cihigue                 | Moléon                   | Mauléon             |
| asse éloignée       | assez éloignées         | <2r>                     |                     |
| les uns aus autres  | les unes aux autres     | [il] lis                 | [il] lit            |
| sont désolé         | sont désolées           | je lui prete             | je lui prête        |
| leurs fils          | leur fils               | contant                  | content             |
| sont si occuper     | sont si occupés         | affecteuse               | affectueuses        |
| au champd           | au champ                | toutes votre chere       | toute votre chère   |
| je suis revenu      | je suis revenue         | famille                  | famille             |
| je dois y retourné  | je dois y retourner     | votre toute devouer      | votre toute dévouée |
| des evangile        | des évangiles           | 13. GUTUNA               |                     |
|                     |                         | <1r>                     |                     |

|                              |                      |                         |                       |
|------------------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------|
| corveille                    | corbeille            | <2r>                    |                       |
| baina <i>corbeille</i> 13,1v |                      | les ont trouvé          | les ont trouvés       |
| la bonter                    | la bonté             | exelant                 | excellents            |
| baina <i>bonté</i> 15,1r     |                      | conferances             | Conférences           |
| m'a prié                     | m'a priée            | seront imprimés         | seront imprimées      |
| de quelques part             | de quelque part      | respecteuse             | respectueuses         |
| <1v>                         |                      |                         |                       |
| ces force                    | ses forces           | 15. GUTUNA              |                       |
| reviendron                   | reviendront          | <1r>                    |                       |
| Moléon                       | Mauléon              | un absence              | une absence           |
| ver 5 heures                 | vers cinq heures     | J'avais écrits          | J'avais écrit         |
| Je pourai                    | Je pourrai           | <1v>                    |                       |
| Moléon                       | Mauléon              | affaire                 | affaire               |
| ces yeux                     | ses yeux             | vera                    | verra                 |
| guerri                       | guéri                | assés                   | assez                 |
| vos cher enfants             | vos chers enfants    | respecteuse             | respectueuses         |
| je vous assures              | je vous assure       |                         |                       |
| <2r>                         |                      | 16. GUTUNA              |                       |
| bien de choses               | bien des choses      | <1r>                    |                       |
| [gens] bien aise             | [gens] bien aises    | courier                 | courrier              |
| n'aurai jamais peu           | n'aurais jamais pu   | j'ai vus M. Habiague    | j'ai vu...            |
| entré                        | entrer               | j'ai vus les feuilles   | j'ai vu...            |
| elle pourrait                | elle pourrait        | dumain                  | demain                |
| qu'elle maison               | quelle maison        | Moléon                  | Mauléon               |
| lui avait preter             | lui avait prêté      | si il n'y ait pas allés | s'il n'y ait pas allé |
| contante                     | contente             | <1v>                    |                       |
| de bons conseils             | des bons conseils    | [nous] les enverons     | [nous] les enverrons  |
| <2v>                         |                      | dificile                | difficile             |
| je les aurai vendu ou        | je les aurais vendus | respecteuse             | respectueuses         |
| donner                       | ou donnés            |                         |                       |
| affecteuse                   | affectueuses         | 17. GUTUNA              |                       |
| [dans le cas que] je         | je vous enverrais    | <1r>                    |                       |
| vous enverrai                |                      | j'aimerais              | j'aimerais            |
| 14. GUTUNA                   |                      | qu'il les a envoyé      | qu'il les a envoyées  |
| <1r>                         |                      | quelques                | quelques              |
| 23 petit volume              | 23 petits volumes    | desagrement             | désagréments          |
| assés                        | assez                | il les aurait gardé     | il les aurait gardées |
| preter                       | prêter               | ce que                  | c'est que             |
| J'avais écrits               | J'avais écrit        | frapé                   | frappée               |
| si il                        | s'il                 | <1v>                    |                       |
| <1v>                         |                      | attantion               | attention             |
| [il] a été lus               | [il] a été lu        | Veuillez agreez         | Veuillez agréer       |
| assés                        | assez                | mes bien                | mes bien              |
| ils ont trouvé               | ils l'ont trouvé     | respecteuse             | respectueuses         |
| exelant                      | excellent            |                         |                       |
| deux Messieur                | deux messieurs       | 18. GUTUNA              |                       |
| la bonter                    | la bonté             | <1r>                    |                       |
| une dizaines des             | une dizaine de       | je n'ai peu             | je n'ai pu            |
| personnes                    | personnes            | immédiatement           | immédiatement         |
| baina <i>une dizaine</i>     |                      | Je suis bien peiné      | Je suis bien peinée   |
| <i>de jours</i> 15,1r        |                      | inutile                 | inutile               |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| qu'on s'aperçois<br>les protestant<br>correspondence<br>je n'ai peu<br>Maintenant<br><1v><br>pourait<br>ses caracterre<br>forrets<br>dix-septs cent<br>demande<br>tradedie<br>enverai<br>des empechement<br>un jeun homme<br>suffirait<br>Veuillez agreez<br>mes salutation<br>respecteuse   | qu'on s'aperçoit<br>les protestants<br>correspondance<br>je n'ai pu<br>Maintenant<br><br>pourait<br>ses caractères<br>forêts<br>dix-sept cents<br>demander<br>tragédie<br>enverrai<br>des empêchements<br>un jeune homme<br>suffirait<br>Veuillez agréer<br>mes salutations<br>respectueuses   | Veuillez agreez<br>affecteuse<br>toute dévouér<br><br>21. GUTUNA<br><1r><br>intantion<br>je ne pourai<br><1r><br>je pourai<br>de que<br>je vous enverai<br>baucoup<br>possible<br>quelques embarras<br>je vous enverai<br>J'ai écris<br>respecteuse<br>salutation  | Veuillez agréer<br>affectueuses<br>toute dévouée<br><br><br><br>intention<br>je ne pourrais<br><br>je pourrai<br>dès que<br>je vous enverrai<br>beaucoup<br>possible<br>quelque embarras<br>je vous enverrais<br>J'ai écrit<br>respectueuses<br>salutations  |
| 20. GUTUNA<br><1r><br>tout étonné<br>21 chapitre<br>je ne me suis<br>apperçus<br>une complaisanc<br>Je voudrai vous prié<br>chere Madama<br>verai<br><1v><br>une journée<br>contant<br>demender<br>Quoique je ne puis<br>pendant<br>bien de jours<br><2r><br>[provisions] que<br>vous m'aviez<br>préparé<br>je les avais posé<br>je les avais oublier<br>ils pensent<br>si j'avais peu<br>je n'aurais point<br>quitté<br>toute les dificulté<br>sont accessible<br>si ils ont la pensé<br>resplandir | tout étonnée<br>21 chapitres<br>je ne me suis aperçue<br><br>une complaisance<br>Je voudrais vous prier<br>chère Madame<br>verrai<br><br>une journée<br>contents<br>demander<br>Quoique je ne puisse<br>pendant<br>bien des jours<br><br>que vous m'aviez<br>préparées<br>je les avais posées<br>je les avais oubliées<br>ils pensent<br>si j'avais pu<br>je n'aurais point<br>quitté<br>toutes les difficultés<br>sont accessibles<br>s'ils ont la pensée<br>resplendir | 22. GUTUNA<br><1r><br>commissionnaire<br>la bonter<br>respecteuse<br><br>23. GUTUNA<br><1r><br>Bedfort<br>je n'ai pas peu<br>12 jour<br>j'ai peu<br>contante<br>elle m'a invité<br>toujour<br>quelle<br>toujour<br>Je ne pas encore vu<br>Je ne pas été<br>Je ne suis pas venu<br><1v><br>j'étais parti<br>je suis allé<br>baucoup<br>au Basques<br>je puis avoir<br>je ne puis rien<br>chaqu'un<br>que puis-je faire<br>m'a fait quitte<br>Si j'avais peu | commissionnaire<br>la bonté<br>respectueuses<br><br><br>Bedford<br>je n'ai pas pu<br>douze jours<br>j'ai pu<br>contente<br>elle m'a invitée<br>toujours<br>qu'elle<br>toujours<br>Je n'ai pas encore vu<br>Je n'ai pas été<br>Je ne suis pas venue<br><br>j'étais partie<br>je suis allée<br>beaucoup<br>aux Basques<br>je puisse avoir<br>je ne peux rien<br>chacun<br>que peux-je faire<br>m'a fait quitter<br>Si j'avais pu |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| je ne serai pas<br>des que je pourai<br>un injure<br>au Basques<br>par<br>qui suis basques<br>des brouillard<br>sentre<br>d'Oxford<br><2r><br>lieu<br>Les jeudi<br>les dimanche<br>demoiselles française<br>les jeudi<br>donons<br>parmis le français<br>je sort<br>parmis eux<br>[quoique] il y en a<br>de meilleure position<br>ses qui reste<br>vous prié<br>enverai<br>je ne pas peu<br>le cent francs<br>je ne puis pas<br>enverai<br>vous prié<br>vous pouvez<br><2v><br>Allées<br>un de ce bateaux<br>je payerai<br>correspondent<br>umpeu<br>quelques chose de plus<br>parail<br>si il est<br>exatement<br>mes paquet<br>sont parti<br>Edmont<br>affectusement<br>Vinçon<br>Liçarrage<br>pourai<br>sur<br>affectusement<br>toute dévouer | je ne serais pas<br>dès que je pourrai<br>une injure<br>aux Basques<br>part<br>qui suis basque<br>des brouillards<br>centre<br>d'Oxford<br><br>lieue<br>Les jeudis<br>les dimanches<br>demoiselles françaises<br>les jeudis<br>donnons<br>parmi les Français<br>je sors<br>parmi eux<br>il y en ait<br>de meilleures positions<br>ce qui reste<br>vous prier<br>enverrai<br>je n'ai pas pu<br>les cent francs<br>je ne peux pas<br>enverrai<br>vous prier<br>vous pourrez<br><br>Allée<br>un de ses bateaux<br>je paierai<br>correspondant<br>un peu<br>quelque chose de plus<br>pareil<br>s'il est<br>exactement<br>mes paquets<br>sont partis<br>Edmond<br>affectueusement<br>Vinson<br>Liçarrague<br>pourrais<br>sûr<br>affectueusement<br>toute dévouée | 24. GUTUNA<br><1r><br>la votre<br>Vinçon<br>exatement<br>qu'il demende<br>je ne puis pas<br>tous les jour<br>je pourai<br><br>25. GUTUNA<br><1r><br>le cent-francs<br>embarrassé<br>[je] envoye<br>la bonter<br><1v><br>Liçarrage<br>[dédicace] qu'il l'a<br>reçu<br>tout mes<br>remerciement<br>vos bonter<br>respecteuse<br><br>26. GUTUNA<br><1r><br>fiché<br>attandre<br>le cent-franc<br>aurai<br>je vous les aurai déjà<br>envoyé<br>attandre<br>j'ai crus<br>j'ai dus attandre<br>le cent-franc<br><1v><br>Britanique<br>[lettre] j'avais reçu<br>les lui avait donné<br>quelle dialecte<br>complaisant<br>baucoup<br>[il m'a] questionner<br>demender<br>Gerôme<br>s'il obtien<br>difculter<br>commencer | la vôtre<br>Vinson<br>exactement<br>qu'il demande<br>je ne peux pas<br>tous les jours<br>je pourrai<br><br>les cent francs<br>embarrassée<br>envoie<br>la bonté<br><br>Liçarrague<br>qu'il l'a reçue<br>tous mes<br>remerciements<br>vos bontés<br>respectueuses<br><br>fâchée<br>attendre<br>les cent francs<br>aurais<br>je vous les aurais déjà<br>envoyés<br>attendre<br>j'ai cru<br>j'ai dû attendre<br>les cent francs<br><br>britannique<br>j'avais reçue<br>les lui avait donnés<br>quel dialecte<br>complaisant<br>beaucoup<br>questionnée<br>demander<br>Jérôme<br>s'il obtient<br>difficulté<br>commencée |
|--|---|--|--|

|                      |                        |                       |                        |
|----------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|
| <2r>                 |                        |                       |                        |
| on pourrait attendre | on pourrait attendre   | moi seul              | moi seule              |
| [il] obtien          | [il] obtient           | serons responsable    | serons responsables    |
| qu'on pourra         | qu'on pourra           | Liçarrage             | Liçarrague             |
| me preter            | me prêter              | [dédicace] l'a reçu   | l'a reçue              |
| est commencer        | est commencée          | occupé                | occupée                |
| Bordoaux             | Bordeaux               | tants de              | tant de                |
| qui les a porté      | que les a portés       | parmis                | parmi                  |
| occupé               | occupée                | affecteuse            | affectueuses           |
| parmis               | parmi                  | toute dévoué          | toute dévouée          |
| tous les soir        | tous les soirs         | 28. GUTUNA            |                        |
| n'ont rien manger    | n'ont rien mangé       | <1r>                  |                        |
| <2v>                 |                        | boucoup               | beaucoup               |
| affecteuse           | affectueuses           | recevoir de nouvelles | recevoir des nouvelles |
| complaisant          | complaisant            |                       |                        |
| baucoup              | beaucoup               | je vous ai écrit      | je vous ai écrit       |
| [elle s'est] informé | informée               | je vous enverez       | je vous enverrai       |
| toujour              | toujours               | le cent-franc         | les cent francs        |
| respecteuse          | respectueuses          | veuillez [...] gardez | veuillez [...] garder  |
| segonde              | seconde                | je vous devez         | je vous devais         |
| un de ce traduction  | une de ses traductions | rapelle               | rappelle               |
| 27. GUTUNA           |                        | 80 franc              | 80 francs              |
| <1r>                 |                        | le cent-vingt franc   | les cent-vingt francs  |
| dâté                 | datée                  | la bonter             | la bonté               |
| se sont croisé       | se sont croisées       | <1v>                  |                        |
| le cent francs       | les cent francs        | je pourai             | je pourai              |
| je vous ai donné     | je vous ai donnés      | en attendant          | en attendant           |
| lettre charge        | lettre chargée         | ce cent-vingt franc   | ces cent-vingt francs  |
| que vous aviez reçu  | que vous aviez reçue   | Maintenant            | Maintenant             |
| <1v>                 |                        | Musé Britanique       | Musée Britannique      |
| aquité               | acquitté               | [nous] somme          | [nous] sommes          |
| acquité              | acquitté               | qu'il ni ait          | qu'il n'y ait          |
| la bonter            | la bonté               | je m'arangerai        | je m'arrangerai        |
| maintenant           | maintenant             | magniere              | manière                |
| vos main             | vos mains              | <2r>                  |                        |
| <2r>                 |                        | je ne pas vu          | je n'ai pas vu         |
| nous pourons         | nous pourons           | bien de jours         | bien des jours         |
| Je comprend          | Je comprends           | asses                 | assez                  |
| la pensé             | la pensée              | je ne puis            | je ne peux             |
| honette              | honnêtes               | souvant               | souvent                |
| n'appartien a        | n'appartient à         | <2v>                  |                        |
| personnes            | personne               | contante              | contente               |
| difficulté           | difficulté             | chez elle             | chez elles             |
| quelques lettre      | quelques lettres       | de longue course      | de longues courses     |
| toutes difficulter   | toutes difficultés     | Handaye               | Hendaye                |
| <2v>                 |                        | [qu'il] m'envoye      | m'envoie               |
| Il faut gardé        | Il faut garder         | affecteuse            | affectueuses           |
|                      |                        | toute dévouér         | toute dévouée          |

## II. Eranskina: jende-izenen aurkibidea

- ANABITARTE jauna [Baldomero?]. Ana Ürrütik *monsieur espagnol à Saint-Sébastien* bati gaztelaniazko liburu batzuk eman nahi dizkiola dio (11). Beste pare bat gutunetan Anabitarte jauna Vinsonen eta Bonaparterentzat ordainpeko kopiatzaile gisara aipatua da (23, 27). Baldomero Anabitarte Donostiako artxibozain eta liburuzale ezaguna izan zen; ene aieruan bera da gutunetako *monsieur espagnol* hura, gero Anabitarte deitua.
- BONAPARTE, Louis-Lucien (1813-1891). Ana Ürrüti Bonaparteren kolaboratzaile aritu zen Londresen, liburuen kopiak egiten edo eginarazten eta testuen itzulpenak zuzentzen. Gutunetan, besteak beste, zubereraren ortografiaren gaineko eztabaida aipatua da (26, 27, 28).
- BUSSON jauna (?). Zuberoako gizon honek ez zuen Ana Ürrütirentzat frantsesetik zubererara itzulpena egiteko agindua bete (12).
- CALDERON andrea (?). [Clara Marianne Storey] (Londres, 1838-1921). Philip Hermogenes Calderon margolari eta Erret Akademiako kidearen emaztea. Philip Hermogenes (Poitiers, 1833 - Londres, 1898) Juan Antonio Hermógenes Calderón (Villafranca de los Caballeros, 1791 - Londres, 1854) idazle eta akademikoaren seme bakarra izan zen. Juan Calderón Baionara erbesteratu zen, bertan protestantismora konbertitu, eta Londresera emigratu zuen.
- CAZALS, P. Baionako liburu saltzaile eta inprimatzailea, 1873an Ana Ürrütiren bi itzulpen lehen edizioa karrikaratu zuena (15, 17, 18).
- DE FÉLICE, Guillaume « Théodore » (Montauban, 1840 - Versailles, 1891). Orthezeko Eliza erreformatuaren artzaina eta Joseph Nogaret artzainaren adiskidea, 2. gutunaren hartzailea da. Ana Ürrütirekin harremanetan zen. Lan batzuk argitaratu zituen, besteak beste, *Catéchisme à l'usage des écoles primaires protestantes*. Gogora bedi Ürrütiren ebanjelioaren itzulpenaren bigarren edizioak Orthezen argitaratu zirela (1887-1888).
- DE LA HARPE andrea [ezkont aitzin Jacqueline Louise Henriette Malan] (Geneva, 1813). César Henri Abraham Malan teologo genevarraren alabetarik bat, Alphonse Richard de la Harpe Bordeleko artzainarekin ezkondua; ene hipotesiaren arabera, Ana Ürrütik haren bost haurrak zaindu eta hezi zituzkeen (6).
- DE LA HARPE, Alphonse Daniel (Rolle, Suitza, 1779 - Bordele, 1861). Artzain suitzarra, XIX. mendearen hastapenean Bordelen finkatua, eta 1820an bertako Eliza Librearen sortzaileetarik, Eliza Ebanjeliko Librearen enbrioi. De la Harpe familia erabakigarria izan zen Ana Ürrütiren bizitzan: bere gaztaroko urte batzuk haien etxean eman zituen, Bordelen, eta bertan protestantismoa hartu zuen.
- DE LA HARPE, Alphonse Richard (Bordele, 1814-1855). Alphonse Daniel de la Harperen seme, eta Bordeleko artzain. Badirudi Bordelen hil zutela. Ana Ürrüti Alphonse de la Harpe bataren ala bestearen etxean egon zen ebaztea zail da; cf. 10. oin-oharra (23).
- DE LA HARPE andereñoa. Ikus Du Pontet andrea.
- DE LA HARPE, Clément Daniel (Bordele, 1843). Alphonse Richard de la Harpe artzainaren eta Jacqueline Luoise Henriette Malanen seme gehiena, Marie Schacherrekin ezkondua (23, 25).
- DU PONTET andrea [ezkont aitzin Ellen Fanny Charlotte de la Harpe] (Bordele, 1845). Alphonse Richard de la Harpe artzainaren haurretarik bat, gerora Jules Du Pontet Londresko Eliza Frantsesaren artzainarekin ezkondua. Haur denboran Ana Ürrütiren artzain gozatu zatekeen, beharbada horrek azaltzen du Ürrütiren *lapsus linguae* Du Pontet jauna « le mari de Mademoiselle De la Harpe » deitzean (4); gainerakoan « Madame Du Pontet » (20, 23).

- DU PONTET, Jules Marc Henri (ca. 1845). Alphonse Richard de la Harpe Bordeleko artzainaren suhia eta Londreseko Eliza frantses suitzarraren artzaina (4, 23, 25, 26), hark egin zuen Ana Ürrütiren La Forceko *La Retraite* asiloan sartzeko eskaera (ikus § 1.3.6).
- ELGART jauna (?). Londresetik Ana Ürrütik gutun bat igorri zion (23).
- ETCHANDY jauna (?). Iruriko zuberotarra, Monsegur kapitainaren adiskide. Ana Ürrütik utzitako liburuak sekretuki irakurtzen zituen (12).
- FAVRE jauna (?). Ainhoan aita familiako bat. Haren ezagutza eginik (5), Ana Ürrütik liburuak uzten zizkion (9). Favre eta bere familiakoak beldur ziren protestante gisara agertzeko (5, 6). Zenbait itzulpenen egiteko prest agertu zen (27).
- GRANIÉ / GRANIER jauna (?). Eliza erreformatuan edo Biblia Sozietatean kargu bat izan behar zuen; 1869an Ana Ürrütiren Parisetik Euskal Herrira erakartzeko parte hartu zukeen (2, 5).
- HABIAGUE jauna (?). Gisa guztiz zuberotarra, Ana Ürrütiren inprenta probak zuzentzeko enkargua baitzuen. Behin baino gehiagotan Ürrüti mesfidati agertzen da Habiague jaunaren hitzaz (15, 16, 17, 20).
- HATTON, abbé. Ithorrotzeko apeza, Ana Ürrütiren hitzetan « un grand théologien, mais un grand fanatique » (14,1v).
- INTXAUSPE, Emmanuel [*chanoine Intchauspé*] (Zunharreta, 1815 - Onizegaine, 1902). Zuberoko eliz gizon eta itzultzailea. Bonaparteren laguntzaileetarik bat izan zen. Ana Ürrütik haren liburuak ezagutzen zituen, eta literatur zubereraren kodetzearen gaineko eztabaidan parte hartu zuen (23, 27).
- LASSERRE, E. Baionako inprimatzailea (12).
- LESPÈS, andrea. Baionako inprimatzailea. Haren baitan Flora MacKichan eskoziarrak *Perlasco colierbat* liburuaren lehen edizioa inprimarazi zuen (15).
- LEUZINGER jauna (?). Parisen bizi zen. Londresekat zihoala, Ana Ürrütik bisita errendatu zion (23).
- MIRANDE jauna (?). Mauleko bitartekaria, Ana Ürrütik harengana jotzen zuen liburuen igortzeko eta hartzeko. Baionako Galuperie kaiaren 30. zenbakian adreza zeukan Ponteil jaunaren bazkide (10, 12, 13, 14).
- MONSEGUR jauna (?). Zuberoan bizi zen kapitain erretiratua, Ana Ürrütirekin testu batzuen itzulpenean kolaboratu zuena (12).
- NOGARET andrea (?). Joseph Nogaret Baionako artzainaren emaztea.
- NOGARET, Edmond. Joseph Nogaret artzainaren seme, Ana Ürrütik harengandik zerbait zerbitzu jaso duela aipatzen du (23, 26).
- NOGARET, Élisabeth. Joseph Nogaret Baionako artzainaren alaba; Ana Ürrütik inoiz goraintzi igortzen dio (23, 26).
- NOGARET, Joseph (1811-1890). Baionako Eliza erreformatuaren artzain eta Ana Ürrütiren gutunen hartzaile; ikus § 2.1.
- PEARSE, George (?). Parisen bizi zen Biblia Sozietateko kide seinalatua. 1874an, Londresera bidean zihoala, Ana Ürrütik bisitatu zuen (23).
- PONTEIL jauna (?). Baionako bitartekari bat, Mauleko Mirande jaunarekin nolabait bazkidetua (12).
- PROBYN, Alice Eliza (Londres). Lætitiaren ahizpa, 1884an Rowley Hill apezpiku anglikanoarekin ezkondu, eta handik hiru urtera alarguntsatua. Vinsonen arabera (345a), hark inprimarazi zuen *Perlasco colierbat* liburuaren bigarren edizioa.

- PROBYN, Lætitia (Londres, 1836 - Hendaia, 1879). Euskararen ikaskuntzan barnatua, van Eysekin eta Vinsonekin harremanetan zen, eta Museo Britanikoan zenbait euskal liburu-  
ren kopia egin zuen (ikus Vinson 1891: xxv-xxvi). Hendaian etxe bat zeukan; 1879an  
bertan hil zen, itsasoan bainua hartzen zuelarik (Vinson 1891: xxv). Lætitia Probyn da  
19. gutunaren egilea, Joseph Nogaret artzainak Ana Ürrütirengandik jaso gutuneriare-  
kin sailkatua.
- SALLABERRY, [Jean Dominique Julien?] *Chants populaires du Pays Basque* argitalpen ospe-  
tsuaren prestatzaile mauletarra izan ala ez, jaun honek Ana Ürrütirentzat itzultzeko pro-  
posamena errefusatu zuen (12).
- SCHACHER jauna (?). Londresen bizi zen eta ondoan aipatzen den George Schacher ez den  
beste bat (26).
- SCHACHER, Georges. Clément de la Harpe artzainaren koinatua. Bordelen bizi zen; Londre-  
setik Ana Ürrütik haren bitartez bidaltzen eta hartzen zituen gauzak (24, 25).
- SIMON andereñoa (?). Donibane-Garazin bizi zen Ana Ürrütiren aspaldiko adiskidea (7, 9).
- STUART-MENTEATH, Patrick William (Douglas, Manneko Uhartera, 1845 - Ziburu, 1925).  
Ziburun bere emaztearekin bizi zen kimiko eta geologoa, 1903an *Pyrenean Geology* ar-  
gitaratu zuena (Londres: Dulau). Ana Ürrütik kontatzen du Stuart-Menteath jaunak li-  
buruak banatu zituela, eta herriko apezak herra ikaragarria ziola (7, 11).
- [ÜRRÜTI, Antoine] (Ozaze, ca. 1791-1878). Ana Ürrütiren aita (10, 13, 21, 27, 28).
- [ÜRRÜTI, ?] Ana Ürrütiren ahizpa, Senperera ezkondua; ikus 19. oin-oharra. Ana bere ahiz-  
parenean egoten zen Lapurdin ebanjelizatzen zuenean (4, 5, 7).
- VINSON, Julien (1843-1926). Ana Ürrütirekin elkarlanean aritu zen. Besteak beste, Ürrütik  
liburu zenbaitekin hornitu zuen Vinson, hartaz pentsatu zuen bere ebanjelioaren itzul-  
penaren inprenta probak berrikus zitzaiz, eta harentzat egin zuen Museo Britanikoko  
Leizarragaren alearen pasarte batzuen kopia (18, 23, 24, 25, 27).

